

Documentos inéditos occitano-navarros procedentes de las parroquias de San Pedro, San Miguel y San Juan de Estella (1254-1369)

RICARDO CIERBIDE
(UPV, Vitoria)

1. Presentación

Deseo expresar mi sincero agradecimiento por la invitación a participar en este Homenaje a D. Luis Michelena, ya que ello me permite expresar un profundo sentimiento de gratitud a un filólogo de la talla de Koldo, que fue, acaso, el lingüista más destacado entre nosotros, dentro de los dominios del indoeuropeo y del euskera en estos últimos años.

Mantengo viva en el recuerdo la imagen del primer encuentro con D. Luis, allá por el mes de julio de 1969 en Zudaire (Ameskoa Baja) una mañana soleada, cuando nuestro homenajeado se encontraba junto con sus amigos J. Esteban Uranga, A. Ubieto Arteta y otros especialistas del medioevo navarro, charlando afablemente con motivo de las Semanas medievales de Estella. Yo venía de Madrid de la parte de D. Rafael Lapesa, quien me había aconsejado tratar con Koldo todo lo que tuviera que ver con la Onomástica de tipo vasco que aparecía en los documentos navarros que estaba estudiando de cara a preparar la tesis doctoral. La verdad es que desde el primer momento encontré en Koldo afecto, interés, consejo y estímulo. Volví al año siguiente a localizarlo en Estella y esta vez comimos juntos y así comenzó mi trato con él y no se interrumpió hasta su muerte.

Por todo ello reitero mi agradecimiento por esta oportunidad que se me brinda de contribuir a este Homenaje *post mortem*, organizado por sus discípulos y amigos, con esta modesta aportación al conocimiento de una de las parcelas del heterogéneo mundo de la lengua en la Navarra Medieval, a cuyo estudio dedicó el maestro K. Mitxelena en repetidas ocasiones trabajos de gran finura intelectual¹. Le dedico estas notas sobre Estella-Lizarrá, tierra bien querida por él, y que pronto, en 1990, conmemorará el 900 Aniversario del Fuero de San Martín de Estella, otorgado a dicha villa por su fundador Sancho Ramírez.

(1) Cf. entre otros, "Notas sobre los nombres de persona en la Navarra medieval", *FLV*, I, 1969, pp. 33-54; "Notas lingüísticas a 'Colección Diplomática de Irache'", *FLV* I, 1969, pp. 1-59; "Notas sobre las lenguas de la Navarra Medieval", *Homenaje a D. José Esteban Uranga*, Pamplona 1971, pp. 199-214; "Toponimia, léxico y gramática", *FLV* III, 1971, pp. 241-267; [artículos todos ellos recogidos ahora en *LH*] etc.

2. Plurilingüismo en la Navarra antigua

El cuadro de Euskal Herría en su conjunto y el de Navarra en particular se nos aparece desde el punto de vista lingüístico claramente diverso, a partir del momento en que contamos con datos fidedignos, documentados y deducidos. En efecto, no cabe duda que el primitivo núcleo vascón, asentado a ambos lados de la Cordillera Pirenaica Centro-Occidental, se puso en contacto con gentes de procedencia centro-europea de tipo céltico ya a partir del primer milenio a. J.C., como lo prueban, para Navarra, los trabajos emprendidos por los Profesores Blas de Taracena y Maluquer de Motes². Dichos grupos célticos y paracélticos al parecer se asentaron preferentemente en las terrazas fluviales entorno al Ebro medio.

A estos contactos sucedieron, qué duda cabe, los establecidos con pueblos de cultura ibérica a partir de Aragón. No sería una hipótesis excesivamente aventurada considerar que el bronce que contiene los nombres de *Enneco* y variantes de *Saldubia* pudiera explicarse de este modo³.

Pero la presencia más importante de nuevos pueblos en la tierra de Navarra sería la causada por la Romanización, precisamente en la zona sur, donde había tenido lugar una indoeuropeización de manos de paraceltas y celtas. A partir del siglo I a. J.C. Roma estará presente a ambos lados de la gran ruta, el Iter XXXIV de Burdigala in Astúrica, protegiendo sus intereses y dinamizando una nueva cultura, intensificando la explotación del Ager mediante asentamientos estables como Pompaelo, Andelos, Santa Cara, Cascante, Ologitum, etc., etc.

Consecuencia de esta intensa romanización será la introducción del cristianismo en los *oppida*, *villae* y *fundi*, y como era de suponer, la implantación del *sermo latinus* en dichos núcleos. La Montaña atlántica y prealpina, así como los pequeños valles que siguen los cordales pirenaicos en dirección norte-sur permanecerían fieles a su lengua y costumbres de tipo vascón, escasamente influenciados por el dinamismo latino.

A esta profunda influencia, sin duda la más importante de todas y que definiría como tal a la zona sur frente a las demás, sucedería la revuelta y la oposición sistemáticas de estas gentes vascas y romanizadas al poder visigótico desde mediados del siglo V hasta la derrota de D. Rodrigo frente a los vascones de Irunea. Su influjo debió de ser mínimo tanto en lo económico, como en lo social y lingüístico.

A partir de la presencia árabe en Hispania, árabes de origen, mawlas de Siria, y bereberes de Mauritania se asentarían en las riberas del Ebro, fortaleciéndose entre el curso bajo del Aragón y la Mejana tudelana, dando lugar desde el siglo VIII hasta entrado el XII a la población morisca mezclada con las mozarabías de cuño romano. Poco sabemos de la lengua de estos últimos en lo que a Navarra se refiere, tan sólo nos han quedado los testimonios de clérigos "moçarabi" al servicio de la parroquia de la Magdalena en la orilla derecha del Ebro y de la nueva iglesia de Santa María, levantadas por Alfonso I el Batallador a partir de 1118 en Tudela.

No cabe duda que fue a partir de esta nueva etapa, principios del siglo XI, cuando el romance de navarra, hablado ya en los núcleos urbanos de ambas Riojas y en los cenobios de San Martín de Albelda, San Millán de la Cogolla y al norte del Ebro en San Salvador de Leyre y San Juan de la Peña, etc., está ya formando parte del patrimonio

(2) Cf. *Excavaciones en Navarra*, vol. III (1951-1953), Pamplona 1954; *El yacimiento hallstático de Cortes de Navarra. Estudio crítico*, Pamplona 1958.

(3) Cf. J. M.^a Lacarra, *Historia del Reino de navarra*, Vol. I, Pamplona 1972, pp. 109-119.

lingüístico del reino, que contaba desde las conquistas impulsadas por Sancho Garcés⁴ el 921, con dos grandes bloques bien diferenciados: por un lado el vascónico, más antiguo y que cubría la mayor parte del territorio, en torno a los dos tercios; y por otro el románico hispánico de claro entronque con el aragonés de la Canal de Berdún y Cinco Villas, hablado por gentes campesinas de las tierras ribereñas y de las villas realengas que se van levantando de la mano de Alfonso el Batallador y de sus sucesores García Ramírez el Restaurador (1134-1150), Sancho VI el Sabio (1150-1194) y su hijo Sancho VII el Fuerte (1194-1234).

3. La fundación de los burgos de francos y el occitano-navarro

El tercer elemento, el occitano-navarro, será junto con los dos anteriores, el que caracterizará fundamentalmente a la sociedad navarra medieval de las villas surgidas al calor del comercio, establecido a su paso por Navarra de los dos grandes ejes del Camino de Santiago, el de Ostabat (*Ostibares*) que penetraba en la Alta Navarra por el puerto de Orierrriaga u Orreaga en dirección a Pamplona pasando por Burguete ("burgo de Roncesvalles o Auritz"), Zubiri y Larrasoaña; y el que provenía de Olorón por el puerto de Sompport y atravesaba Aragón por Jaca y Puente la Reina adentrándose en Navarra por Sangüesa y siguiendo por Elorzibar y Valdizarbe para juntarse ambos en Puente la Reina ("Garés") de Navarra.

Entre 1090 y 1128 tuvo lugar gracias a una política innovadora propulsada por los reyes navarro-aragoneses de la casa pirenaica lo que el gran historiador J. María Lacarra⁵ no dudó en llamar auténtica "revolución social", ya que en efecto, gracias a nuevos pobladores procedentes de Toulouse, Moissac, Cahors, Bordeaux, Rouergue, Quercy, etc. y de Gascaña, la sociedad navarra comenzó a tener hombres libres, capaces de dictarse normas propias, levantando nuevas villas trazadas con un plan similar a las bastidas del Midi.

La primera de estas villas realengas, libres de señorío, será Estella en 1090, gracias al empeño de Sancho Ramírez. Es cierto que la presencia de occitanos en esta localidad data de unos pocos años antes, puesto que en un documento de 1087 figura como testigo un tal *Senior Lope Arnal dominator Stella*⁶. Pero será a partir de 1090 cuando de modo *ininterrumpido* figurará primero en latín *Stella*, después en romance de Navarra *Esteylla* y después, a partir de 1252 la forma occitana *Stela*, pasando el primitivo *Lizarra*, a partir del último tercio del siglo XII, a denominar exclusivamente el barrio y parroquia de *Sant Pere* o *Sant Pedro de Lizarra*⁷.

(4) En efecto, frente a la rígida estructura de la sociedad navarra de la época, similar a la de otros territorios de la Europa occidental con parecidas circunstancias, según la cual, ésta estaba organizada por "milites, clerici et laboratores", los primeros especializados en el arte militar, los segundos organizados en torno al Obispo de Pamplona y los cenobios benedictinos y cistercienses principalmente, y los terceros o "navarri", muchos de ellos "misquins" o "collaigos", la mayor parte de las veces propiedad de los "poseedores" —brazo militar y eclesiástico— (para la Baja navarra la situación debía ser muy otra, pues en ella predominaron los labradores libres), se incrusta de forma progresiva desde fines del siglo XI hasta fines del XII un nuevo elemento con libertad y poder, protegido directamente por el rey y con un código de justicia propio. Cf. J. M.^a Lacarra, op. cit., pp. 344 y ss.

(5) El citado Profesor se expresa en otro lugar en estos términos: "La ruta de peregrinación a Santiago fue para Navarra un factor decisivo en orden a la repoblación del país, al desarrollo del comercio y a la evolución de nuestras instituciones". Cf. J. M.^a Lacarra, *Las Peregrinaciones a Santiago*, Madrid 1948. Reimp. Oviedo 1981, III, Cap. I, pp. 468 y ss.

(6) Cf. J. M.^a Lacarra, *Documentación Diplomática de Irache*, I, Zaragoza 1965, n.º 66. 1087, pág. 86. Para más citas, Cf. R. Cierbide, "En torno a las denominaciones de la ciudad de Estella", *FLV*, 1988, pp. 82 y ss.

(7) Cf. R. Cierbide, "En torno a las denominaciones...", art. cit., p. 83.

A decir verdad, en 1090 Sancho Ramírez oficializaría el nombre románico dado a la nueva población, a caso por los propios occitanos, bajo el amparo del Fuero de San Martín —santo de advocación jacobea—, que no era otra cosa que el propio Fuero de Jaca adaptado por el rey fundador a la nueva villa navarra. Dicho Fuero se revelará fundamental en las otras villas de francos, como el “Borc de Sant Cernin”, fundado bajo el patrocinio directo del Obispo de Pamplona, Pierrre d’Andouque, antiguo monje de Sainte Foi de Conques y de la entera confianza de Sancho Ramírez, a quien le sirvió como uno de sus consejeros más escuchados⁸. Esta nueva villa recibiría de manos de Alfonso I el Batallador el Fuero de Jaca en 1129, el mismo que cuarenta años antes se otorgara a Estella.

Simultáneamente a lo ocurrido “in illo plano de Sancti Saturnini de Iruina”, Alfonso el Batallador confirmaría en 1127 a Sangüesa la Vieja (“Rocaforte”) el Fuero que ya le había otorgado su padre en 1076, y cinco años más tarde lo haría a la nueva población levantada en la margen izquierda del Aragón junto a su palacio⁹.

Por las mismas fechas el rey citado decide oficializar la nueva población surgida en la orilla derecha del Arga junto a Murubarren y que se llamará *Puente la Reina* (1122), ya que sabemos que ya en 1090 se encontraban en dicho lugar franco-occitanos comerciantes.

Esta política orientada en su primera fase únicamente a franco-occitanos y que por lo tanto excluía expresamente a navarros de cualquiera condición que fuesen¹⁰, conoció una cierta apertura en el último tercio del siglo XII dando acogida a gentes de la tierra que se mezclan con los ultramontanos occitanos, primero en la *Población de Sant Nicholau* (“San Nicolás de Pamplona”) hacia 1177 y diez años más tarde en la margen derecha del Ega, junto a San Martín de Estella con tres nuevos barrios: San Miguel, San Salvador del Arenal y la Población del Rey de San Juan.

¿Qué lengua hablaban estas gentes, primero franco-occitanas y más tarde mezcladas, en parte, con navarros? No cabe duda que esta lengua era el occitano de tipo languedociano¹¹, como lo demuestran más de 600 textos conservados y que cubren un espacio superior a 150 años, entre primeros del siglo XIII y 1380. A este respecto cabe destacar que frente a tan representativa cantidad de documentos occitano-navarros, sólo se conocen para Aragón 49 similares procedentes en su casi totalidad de Jaca (lingüísticamente muy influenciados, al parecer, por la sripta aragonesa)¹², amén de los *Establiments*¹³ (1238) y las versiones en occitano del *Fuero de Jaca*¹⁴.

(8) Cf. M. Defourneaux, *Les français en Espagne aux XIe et XIIIe siècles*, París 1948, 23-4 y 37-8. J. M.ª Lacarra, “El combate de Roldán y Ferragut”, *Anuario del Cuerpo de Archiveros*, cit. por M. Defourneaux.

(9) Cf. L. Vázquez de Parga, J. M.ª Lacarra y J. Uría Ríu, *Las Peregrinaciones a Santiago de Compostela*, Madrid 1949, Reimp. Oviedo 1981, III, Cap. I, p. 470.

(10) El Fuero otorgado a Sangüesa dice: “Et nullus homo qui habuit hereditatem in illo burgo vieillo non volo ut populet in burgo novo, nec nullo infanzon de nostra terra”. Tomado de J. M.ª Lacarra, “Para el estudio del municipio navarro medieval”, *PV* 3, 1941, pág. 58, nota 33.

(11) Cf. S. Larragueta, *Documentos navarros en Lengua Occitana*, Pamplona 1976-1977. Comprende 204 documentos, de los cuales 197 corresponden a la “scripta administrativa occitano-languedociana”. Posteriormente he localizado más de 400 (1325-1380) en los Archivos General de navarra, de la Catedral de Pamplona y Parroquias de Estella.

(12) Cf. M. Molho, “Collection diplomatique de Jaca: Chartes Occitanes”, *AFA*, XXII-XXIII, 1978, pp. 193-250.

(13) Cf. D. Sangorin, *El Libro de la Cadena*, Jaca 1920. Reimp. Zaragoza 1979, pp. 369-383.

(14) Cf. M. Molho, *El Fuero de Jaca*, Pamplona, CSIC, 1963.

Creo que esta desproporción de más de 10 frente a 1 favorable a Navarra, es una prueba clara de la importancia inequívoca de la relevancia de estos pobladores en la vida social del reino desde fines del siglo XI hasta fines del XIV.

J. M.^a Lacarra¹⁵ refiriéndose a Estella considera que ésta fue tal vez la población donde más arraigó el elemento extranjero y también donde perduró más tiempo, ya que hasta fines del siglo XIV continuaron redactándose Ordenanzas o Establiments, así como documentos en dicha lengua. Tocante a Pamplona añade el citado autor: "...en Pamplona veremos multitud de documentos redactados íntegramente en provenzal, lengua que conservó allí su vigor hasta el siglo XIV"¹⁶.

En un estudio mío reciente¹⁷ y considerando únicamente la primera serie de textos publicados por Santos Larragueta, ya citada, deduzco que de los 197 documentos claramente occitano-languedocianos de Navarra, el 62% fueron escritos por notarios de Pamplona, el 20% por notarios de Estella y el resto por notarios de Sangüesa, Puente la Reina, Roncesvalles y Larrasoaña.

Nada sabemos todavía de los demás, pero no parece aventurado pensar que la proporción será muy parecida¹⁸.

4. Naturaleza de los documentos occitanos de las parroquias de Estella y escribanos que los redactaron

Los dos primeros textos corresponden a los años 1254 y 1255; ambos pertenecen al Archivo Parroquial de San Pedro.

Desde el punto de vista de su contenido tenemos: 2 sentencias, una dictada por los 6 alcaldes de las villas realengas de Navarra (1.1254) y la otra por el alcalde de Estella (10.1337).

1 traspaso de poderes ante notario de los procuradores de la obra de San Miguel a sus sucesores en el cargo (9.1337).

3 cartas de compra-venta: una de un huerto y parral sito en "la Plana dels Ortz", por 158 libras, 6 sueldos y 8 dineros en beneficio de la obra de la parroquia de San Juan (2.1255); las otras dos son compra-venta de viñas con sus cimaqueras (3.1302) en el término de "Galçuriz en Gasteluçar" por 7 libras y 10 sueldos sanchetes y otra sita en el término de "Campflorit" (7.1320), por 70 sueldos sanchetes.

6 censos de viñas con sus cimaqueras: Una sita en el término de "Campflorit", por 6 sueldos (5.1312); Otra sita en el término de "Galçuriz", por 10 sueldos de sanchetes anuales (8.1320); Otra sita en el término de "Campflorit", por 5 sueldos carlines pagaderos cada año el 1 de septiembre (11.1352); y otra sita en el término de "Campflorit en Escargaynna", por 3 sueldos carlines negros anuales (12.1359).

El último texto (13.1369) contiene las Ordenanzas de la Cofradía de San Julián de la parroquia de San Pedro, y desde el punto de vista lingüístico es, acaso, el más importante por contener un conjunto de artículos —22—, de los cuales 15 están redactados en occitano-languedociano, y 7 en romance de Navarra.

(15) Cf. "Ordenanzas municipales de Estella. Siglos XIII-XIV", *AHDE*, V, 1928, pág. 434.

(16) Cf. *Vasconia Medieval*, Publicaciones del Seminario de Filología Vasca "Julio de Urquijo", San Sebastián, 1957, p. 19.

(17) Cf. R. Cierbide, *Estudio lingüístico de la documentación medieval navarra en Lengua Occitana (1232-1328)*, Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco, Bilbao 1988.

(18) Preparo una edición de textos procedentes de los Archivos General de Navarra, de la Catedral de Pamplona, de la Colegiata de Roncesvalles y de las Parroquias de Estella, en colaboración con J. Santano Moreno.

Estéticamente es de gran belleza por la gran miniatura del centro superior, las letras capitales y el tipo de letra gótica de privilegios finamente trazada.

Notarios

A excepción del doc. 1.1254 que fue redactado por Ramón Guillem, notario público del Burgo de San Cernin, en Puente la Reina; los otros 12 fueron escritos por notarios de Estella:

El 2.1255 lo fue por García Miguel, escribano del Rey y del Consejo de Estella. Es documento original.

El 3.1302 lo fue por Gil Pérez, escribano y notario público y jurado del Concejo de Estella. Es carta notarial original.

El 4.1305 lo fue por Pere Guillem, escribano y jurado del Concejo de Estella. Es carta notarial original.

El 5.1312 lo fue por Miguel Peritz d'Eslava, escribano y notario público del Concejo de Estella. Es carta notarial original.

El 6.1313 lo fue por Miguel Peritz d'Eslava. Id.

El 7.1320 lo fue por Martín Peritz, escribano y notario público del Concejo de Estella. Es doc. original.

El 8.1320 lo fue por Martín Peritz. Id.

El 9.1337 lo fue por García Johan de Gaylla, escribano y notario público del Concejo de Estella. Doc. original.

El 10.1352 lo fue por Martín Miguel d'Elcath, escribano y notario público del Concejo de Estella. Es doc. original.

El 11.1352 lo fue por Pere Yvaynes de Arraytia, escribano y notario de la Villa de Estella, sus términos y comarcas del alcaldío del mercado de Estella.

El 12.1359 lo fue por Adam de Garriz, escribano y notario de la Villa de Estella, sus términos y comarcas del alcaldío del mercado de Estella.

El 13.1369 no indica quiénes fueron sus redactores.

Lengua

A propósito de la lengua, simplemente advertiré que, a mi entender y de acuerdo con el *Estudio lingüístico de la documentación medieval navarra en Lengua Occitana, (1232-1328)* publicado por mí, los textos inéditos que aquí presento están dentro de la "scripta administrativa" languedociano-tolosana, y que espero mostrar más claramente aún con la obra que preparo examinando textos occitano-navarros de 1328-1380.

Sirvan estas notas como modesta contribución a este homenaje a D. Luis Mitxelena y, espero también, como aproximación al conocimiento de las fuentes de la Historia de la Lengua en la Navarra medieval.

- 1 -

Puente la Reina, junio de 1254

Traslado notarial de una sentencia fallada por los alcaldes de las villas realengas del Burgo de San Cernin de Pamplona, de Estella, Sangüesa, Olite, Los Arcos y Puente la Reina, en favor de la Población del Rey de la parroquia de San Juan de Estella, contra los parroquianos de "la vila Vieylla de San Miguel d'Estela" sobre el derecho a celebrar mercado los jueves.

"Facta carta el Pont de la Reyna. In Era Mil e dozenz e novanta e dos el mes de juin. Ramon Guillem me scripsit, notari iurat del Borc de Sant Cernin de Pamplona".

El traslado fue hecho por Martin Periz de Estella, notario publico y jurado en la Cort de Navarra el 31 de julio ...94 (no se lee el año por destrucción del pergamino).

El traslado en lengua occitana forma parte de un pergamino que comprende dos traslados más, uno en latín y el otro en romance de Navarra. El primero contiene la carta de población del barrio de San Juan previa la donación de terrenos propiedad del rey Sancho VI el Sabio y sitios en el término de San Miguel, con fecha de 1187.

El segundo es un traslado de la sentencia dictada por el rey Teobaldo I en favor de la Población del Rey de San Juan y en contra de la parroquia de San Miguel sobre el derecho que les asistía a celebrar mercado los jueves. Está fechado "el primero martes empues fiesta de Sant Bedito en el mes de março en l'anno de la incarnacion de Ihesu Xpisto Mil dozientos quoarenta e quatro".

APSE

Pergamino con grandes manchas y pérdidas en la parte inferior. 500 mm × 320 mm.

Item est es el traslat sacado fielment e complidament como dicho es de suso de la original carta de iudizio que los doze alcaldes esleytos por iudgar las fuerças que el Rey don Thibalt feito avía en Navarra, dieron en razon del mercado /² sobredicho, sieyllada con lures sieyillos pendientes. La tenor de la qual es tal:

Sapien toz aquels qui esta present carta veiran ni oyran, que nos los alcaldes qui esleiz emes per iuiar les forçes per nostre noble seynor don Thibalt /³ Rey de Navarra e Comte palazin de Campaynna e de Bría. Sabudament el Borc de Sant Cernin de Pamplona don Johan Matheu del Trillar e don Esteven d'Esparça; e en Estela don Johan Sancho e don Martin Rossel, e en Sangossa don /⁴ Arnalt l'Alcalde e don Andrey don Folques. E en Olit, don Garcia Cathaloinna e don Domingo d'Alvira. E els Arcs, don Martin Abbat l'alcalde e don Pere Guillem lo mege. E el Pont de la Reyna don Pere Sanz gendre de don Johan Helias /⁵ e don Lop Ortiz gendre de don Andreu de la Vit. Oditz les clams que fazien les parroquians de la Vila Vieylla de Sant Miguel d'Estela de força que lo Rey don Thibalt qui fo les avia fayta, que lur avia tolut lo dia del dijós del mercat /⁶ que avian tengut de compra e de don del devandit Rey ans e dies. E odides les defensions de don Nicholau e de don Lop de Larruz, razonadors del Rey, dizent que les sobrenomnaz parroquians de San Miguel d'Estela /⁷ furen clamaz a Cort per clams que les de la Poblacion del Rey de la parroquia de San Johan d'Estela avien faiz al Rey don Thibalt qui fo. Tenent razon l'una e l'altra partida, que fu donat per iudici en Cort, que lo Rey metis en /⁸ lur tenencia als de la Poblacion del Rey de la parroquia de Sant Johan d'Estela del dia del dijós del mercat, puis les n'avia trait sens iudici don Nicholau e don Lop de Larruz, razonadors del Rey fazent mostra per bona carta ab /⁹ sayel pendent del Rey don Thibalt qui fo. Nos los sobrescriuz alcaldes, odides les demandes e les defensions per cartes e per razons, agut conseyl, donemes per iudici que la carta de que avian fayta mostra don Nicholau e don Lop de /¹⁰ larruz per les de la Poblacion del Rey de la parroquia de San Johan d'Estela era bona e valedera, e que lo iudici fo fait que les de la Poblacion del Rey de la parroquia de Sant Johan d'Estela tornassen en tenencia del dia del dijós del mercat /¹¹ puy traiz furen de lur tenencia sens iudici. E per mayor firmeza e en testimoniança de tot aquo assi como es sobrescriut, Nos los sobrenomnaz alcaldes avemes mis nostres sayels pendent en esta present carta. Facta carta el Pont /¹² de la Reyna in Era Mil e dozenz e novanta e dos, el mes de Juin. Ramon Guillem me scripsit notari iurat del borc de Sant Cernin de Pamplona e aquest signe de ma propria man fazi en /¹³ testimoniança de tot lo que sobredit es. /¹⁴

Las sobrescriptas tres cartas io Martin Periz d'Estella, notario publico e iurado en la Cort de Navarra traslate fielment e complidament de las originales [...] [sen] minuçion ni crecimiento /¹⁵ ninguno e fiz en eyllas mi sig- (signo del notario) ne acostumbrado en testimonio de verdat. Facta carta ultimo die mensis julii [...] nonagesimo octavo. /

- 2 -

Estella, 11 de mayo de 1255

Carta de compra-venta de un huerto y parral sitos en "la Plana dels Ortz", hecha por los jurados del Consejo de la Población del Rey de la parroquia de San Juan de Estella a Elvira, mujer de Arnalt de Morlans, herederas María y Elvira y cabezaleros de doña Lemborc, hija de Arnalt de Morlans y Elvira su mujer, ambos difuntos, por el precio de 158 libras, 6 sueldos y 8 dineros de sanchetes, en favor de las obras de la iglesia de San Juan de Estella.

Figuran como testigos 47 vecinos de la parroquia citada.

"Facta la carta e la compra devant dita lo dimartz, XI dias en el mes de may. Era M°. CC°. III°. Garcia Miguel escrivan del rey de Navarra e del Consseill de Estela escriví esta carta..."

APSJE

Pergamino, 430 mm. × 350 mm.

Excelente estado.

In Xpristi nomine et eius gratia amen. Conoyssuda cosa sia a totz aquels qui son empresent e atotz aquels qui son per venir: Que esta es la carta de aquel ort e parral /² que compraren don Sancho Gil e don Domingo de Viana e don Martin de Azquona e don Sancho de Artayssona e don Garcia Miguel Palmer e don Bertholomeo de Larra /³ga e don Salvador de Murugarren e don Pere Bertran, juratz del Consseill de la Poblacion del Rey de la parroquia de Sant Johan d'Estela pera obs de tot lo consseill de la Poblacion devant- /⁴ dita, de dona Elvira muyller qui fu de don Arnalt de Morlans qui fu e de Maria de Morlans e de Alvira de Morlans fillas de don Arnalt de Morlans qui fu e de dona El- /⁵ vira su muyller e de don Johan Periz l'Alcalde e de don Ramon Thibalt e de don Andreo Climent, cabeçalers de dona Lemborc qui fu, muyller qui fu de don Adam Climent /⁶ e filla qui fu de don Arnalt de Morlans qui fu e de dona Elvira sa muyller, per cent e cinquanta e vuyt liuras e seys soltz e VIII diners de sanchetz /⁷ de la moneda del rey don Thibalt de Navarra. Et per mayor compliment donaren de aliara catre liuras de aquela moneda. Est ort e parral que es devant - /⁸ dit es en la plana dels Ortz, tenent con l'ort de don Pere Costantin, e son las paretz propias del ort del devant dit don Pere Costantin e tenent con la peça dels vezins de la /⁹ poblacion devant dita, e tenent con la peça de don Jenego Ortiz de Larra, e tenent con las carreras publials del Rey e son las paretz de totas partz propias de la compra de- /¹⁰ vant dita. Est ort e parral que es devant dit entegrament con totz sons dreitz e sas pertenenças de herm e de poblal, con sas hentradas e sas heyssidas e con tot son dreit /¹¹ de la ayga de la cequia. Compraren los sobrenompnatz compradors pera obs de tot lo consseyll de la Poblacion del Rey de la parroquia de Sant Johan d'Estela, dels sobrenompnatz /¹² vendedors, solt e quit e deliure e franc, sen nengun engan e sen nengun entredit e sen nengun embargament, e sen nengun reteniment, e sen nengun repentiment e sen nen- /¹³ guna mala voz, assi como ten de loc e de ample e del abisme entroa al cel. Et per mayor compliment de la compra devant dita son fermes que la fagan salva e /¹⁴ bona e de liura e franqua, don Pere Costantin e don Martin Rossel, de totz los omnes e las femnas de aquest segle, trayt nostre seynnor lo Rey. Ont en aquel logar /¹⁵ or esta carta e la compra devant dita fu feita. Los vendedors sobrenompnatz se teniren ben per pagatz de tot l'aver que es sobrescriut en esta present carta devant /¹⁶ los omes bons que en aquel logar furen clamatz per testimonis. De tot aquo que es sobrescriut son testimonis qui aquo odiren e vediren e furen en aquel logar empresent, /¹⁷ don Johan Sanchez, don Martin Guillem, don Johan Bigot, don Johan Esteven e don Pero Miguel de Areyllano, don Durant Martin e Ponz de Mezin, Pascal Ros, Miguel de /¹⁸ Morlans e Miguel Baldoyne e don Garcia Gros corretor, don Simon Pontz, don Martin Garaiz, don Guillem de

Labraça, don Pere Ioven Omne, don Johan de Coyllanes, don Do-¹⁹mingo Martin de Arteaga, don Jenego de Vila Mayor quarprinter, don Garcia Palmer, don Pere Arnalt palmer, don Semeno lo baster, don Garcia de Vila mayor, don Gil ²⁰ lo broter, don Garcia Olaçaya, don Sancho d'Orra, don pere Guillem quarprinter, don Pascal Lopiz son frayre, don Sanche Periz lo ferrer, don Pero Miguel de Vilatorta, don Pascal ²¹ de Larriium, don Pascal lo broter, don Pero Çurra escrivan, don Johan del Sen, don Sancho don Sancho Ortiz, don Pero de Bearn, Sancho de Areyllano, lo broter, Pascal fill don ²² Domingo de Murera, don Garcia Periz escrivan, don Sancho Macua, don Semeno lo capelan, don Garcia Santz lo fiveler, don Martin Periz lo quarprinter, don Garcia Arnaltz quarprinter, ²³ Gil Garceiz e Pascal fill don Domingo de Yturgoyen, Pero Ortiz fill don Orti de Avaygarr, Porzet fill don Simon Pontz, Johanet fill don Pero Çurra escrivan e trestotz aquetz omnes ²⁴ bons assi se hotorgaren per testimonis. Regnant lo Rey don Thibalt per la gracia de Dios Rey de Navarra, compte de Campayna e palazin de Bria, don Sancho Fer-²⁵randez de Mont Agut e don Garcia Almoravit governadors de Navarra, don Pero Semenez de Gaçolatz bispe de Pamplona, don Sancho de Barassuyn tenent lo castel de ²⁶ Estela, don Pero Santz de Barassuyn alcayet, don Johan Periz de la Tabla alcalde en Estela, don Guillem de las Barras prevost, don Pero Lopiz de la Solana baylle en Estela, don ²⁷ Domingo de Calataut sayon. Facta la carta e la compra devant dita lo dimartz. XI. dias en el mes de may. Era. M^a. CC^a. XC^a. III^a. ²⁸. Garcia Miguel escrivan del Rey de Navarra e del Conssell de Estela escriví esta carta e fazi aquest sig- (signo del escribano) ne e fu en aquel logar e hotorgasse per testimoni. /

- 3 -

Estella, 23 de mayo de 1302

Carta de compra de una viña y cimaquera sita en el término de Galçuriz en Gazteluçarr, por Salvador Lorenz y Garcia Lopez carpintero, encargados de la obra de la iglesia de San Salvador del Arenal de Estella, a Marin de Lorqua y Domingo de Naçarr, cabezaleros de Simona, mujer de Martin d'Urdanoz, por siete libras y diez sueldos de sanchetes, habiendo pagado cinco sueldos de aliara.

"Esta carta e compra fu fayta, XXIII dias dentz el mes de Marz, era M^a. CCC^a. quaranta. Et io Gil Periz escrivan notari public e iurat del Consseyll d'Estela escriví esta carta..."

APSME, s.s.

Pergamino, 305 mm. × 203 mm.

In Xpristi nomine amen. Sabuda cosa sia a totz homes, als qui son empresent e als qui son per venir. Que esta es carta d'aquela vinna e cimaquera que compraren ¹/ don Salvador Lorenz e Garcia Lopez carpenter obres de la Egllesia de Sant Salvador de l'Arenal, de don Marin de Lorqua e de Domjngo de Na-²/sarr torner cabeçalers de dona Sjmona muller de don Martin d'Urdanoz qui fu con atorgament de Domjngo fill de la dita dona Sjmona, per set liuras ³/ e detz soltz de bons sanchetz de la moneda de la reynna dona Johana nostra dona e els per mayor compliment donaren cinc soltz d'aliara de la moneda sobre- ⁴/ dita. Aquesta vinna e cimaquera sobredita es el terminat de Galçuriz en Gazteluçarr tenent con la vinna e cimaquera de la dita obra de Sant Salva-⁵/dor e tenent con la vinna e cimaquera de don Sjmeno d'Andion e tenent con la vinna e cimaquera de don Bernart montaner e tenent con la vinna e cimaquera de ⁶/ Bertolomeu Bertran e tenent con lo sender que sayll a la carrera publica. Aquesta vinna e cimaquera sobredita compraren los sobreditz compradors dels devanditz ⁷/ vendedors assi com sobrescriut es entegrament con totz sons dreytz e con todas sas pertenenças de herm e de poblal, con sas entradas e con sas hyssidas, solta ⁸/ e quita e franca e deliura sen nengun entredit e sen nengun embarc e sen nengun retenjment e sen nengun engan e sen nenguna mala voz, assi com ten d'am-⁹/ple e de lonc, de abisme entro al cel. Et per mayor segurtat los sobreditz cabeçalers con atorgament del dit Domjngo metiren per ffermes de salvetat ¹⁰/ d'aquesta compra sobrescriuta salva far a Pere Franquo e a Bernart de Lorqua que la fagan bona e franca e solta e quinta e deliura e ¹¹/ sen mala voz de totz los homes e las femas del segle salva la fe de la reynna dona Johana nostra dona. Et nos los ditz Pere Franquo e Bernart de Lorqua

otorgam ^{12/} nos per tals fermes como dit es de sus. Et en aquel logar or esta carta fu fayta se tenguiuren appagatz los sobreditz vendedor e clamaren quitis als ^{13/} devant ditz compradors de tot aquest aver que devant nomat es per devant aquetz bons omes que alj furen clamatz per testimonjs. De tot aquo sobrescriut son testimo-^{14/}njs odidors e vededores qui furen presentz en lo logar don Bertholomeu d'Aylo carpenter, don Paschal Sanchez carpenter, Pere Sanz fill de don Sancho Martin ^{15/} de Liçarra, Salvador fill de don Paschal d'Urbiola e els assi se atorganen per testimonjs. Regnant la reyna dona Johana en Navarra, don Miguel Periz ^{16/} de Legana bispe en Pamplona, Sire Alfons de Robray Governador de Navarra, don Guillem de Rabastencs alcayet del castel d'Estela, don ^{17/} Pere Yeneguiz de Luqueynn alcalde d'Estela, don Johan Lopez de Larça prevost, Paschal de Miranda sayon. Esta carta e compra fu fayta, XXIII dias dentz el ^{18/} mes de Marz, era M^a. CCC^a. quaranta. Et io Gil periz escrivan notari public e iurat del Consseyll d'Estela escriuj esta carta per mandament de las partidas ^{19/} sobreditas e fazi aquest mon sig—ne acostumat e suy testimonj. ^{20/}

— 4 —

Estella, 18 de noviembre de 1305

Carta de censo de una viña con su cimaquera sitas en el término de Campflorit en Çamaquadi, otorgada por Martin Lopez de Barbarin y Miguel Santz de Eraul, encargados de la obra de la iglesia de San Salvador del Arenal en favor de Pascal de Barbarin, vezino de Estella por 8 sueldos de sanchetes pagaderos cada año el primero de septiembre. "... estas cartas furen feitas, XXVIII dias dentz el mes de novembre. Era M^a. CCC^a. quaranta e tres. Et io pere Guillem escrivan jurat del consseyll d'Estela qui tot aquo escrivi..."

APSME. s.s.

Pergamino, 315 mm. × 202 mm.

In Xpisti nomine amen. Sabuda cosa sia a totz homes als qui son en present e als qui son per venir. Que nos don Martin Lopiz de Barbarin ^{1/} e io don Miguel Sanz d'Eraul obres de la Iglesia de Sant Çalvador del Arenal donam desuy a ynçes pera secula cuenta sen fin a vos Pascal ^{2/} de Barbarin vezin d'Estela aquela vinna e cimaquera que es de la obra de la Iglesia de Sant Çalvador de l'Arenal, la cal vinna e cimaquera ^{3/} es el termjnat de Camp florit en Çamaquadi. Ço es asaber en cadaun an per voit soltz de sanchetz de ynçes o de calque moneda corra en ^{4/} Navarra pagar per la festa de Sant Gil que es lo primer dia del mes de setembre a nos los ditz obres o a calsevol obres que sian per temps ^{5/} de la dita Iglesia de Sant Çalvador. La cal vinna e cimaquera sobredita es tenent de la una part con la vinna e cimaquera de don ^{6/} Pere Santz de Luqueynn bolser e tenent de l'altra part con la vinna e cimaquera de don Sanduru carpenter e con lo prat de Guoroçin ^{7/} que ha entrada e sayllida la dita vinna. Aquesta vinna e cimaquera sobredita vos donam desuy nos los ditz obres a vos lo dit Pas-^{8/}cal de Bearin per vendre, per enpeynnar, per donar, per canbiar, per alienar, per far de la y en ela totas vostras proprias voluntatz per ^{9/} secula cuenta, sens fin entegrament con totz sons dreitz e con totas sas pertenenças de herm e de poblat, con sas entradas ^{10/} e con sas yssidas, solta e quita e franca e bona e liura, sens njngun entredit e sen njngun enbarc e sen njngun retenement ^{11/} e sen njngun mal engan e sen njnguna mala voz, assi com ten de anple e de lone, de abisme troa al çel. Donant e pa-^{12/}gant son ençe en cadaun an asi com sobrescriut es. Et per mayor segurtat nos los ditz obres donam vos en fermes ^{13/} de salvetat d'est ynçensal sobredit, salp e bon far, a don Domjnguo Ochoa y a don Iohan de Ganuça que la fagan solta e ^{14/} quita e franca e bona e liura de totz los omes e las femas del segle, salva la fe de la seynnoria mayor de Navarra. ¹⁵ Et donant son enses en cadaun an assi com sobrescriut es. Et nos los ditz don Domjnguo Ochoa e don Iohan de Ganuça ^{16/} otorgam nos per tals fermes de salvetat, como dit es de far. De tot aquo sobrescriut son testimonjs don Miguel Santz d'Araqil ^{17/}, don Mjguel Periz d'Ayeguj e don Gonçalvo del Arenal, don Sancho Martin e Pascal Bon tondedor. Et els assi se otorganen per ^{18/} testimonjs. Nostra dona dona Johana reyna de Navarra vaquant, don Ynjeguo Lopiz de Lonbierr de Pamplona e viquari gene-^{19/}ralse de vaquant, don Alffons de Robray governador de Navarra, don

Gujllem de Rabastenxs alcayet d'Estela, don Pere Ber-²⁰/ nart Çabater alcalde d'Estela, don Martin Ochoa prevost d'Estela, Pascal de Mjranda lo Ioven sayon estas cartas furen feitas. XXVIII. ²¹/ dias dentz el mes de novembre. Era M^a. CCC^a. quaranta e tres. Et io Pere Gujlllem escrivan jurat del consseyll d'Estela ²²/ qui tot aquo escrivj e aquest mon sig—ne acostumat hi fazi e suy testimonj. ²³/

— 5 —

Estella, 24 de febrero de 1312

Carta de censo partida por A.B.C., otorgada por Miguel de Laraqua y Pedro de Gaceo, encargados de la obra de la iglesia de San Salvador del Arenal, en favor de Yniego de Burunda y su mujer Gracia, de una vinya y cimaquera, sita en el término de Campflorit, por 6 sueldos pagaderos cada año en la fiesta de San Gil.

“Est encenssal sobredit fu dat e otrogat, XXVIII dias dentz el mes de ffebrer. Era de mil e trezentz e cinquanta. E io Miguel Peritz d'Eslava escrivan nothari public e iurat del Consseyll d'Estela escriví esta carta per a.b.c. partida”.

A.P.S.M.E, s.s.

Pergamino, 270 mm. × 198 mm.

In Xpristi nomjue amen. Sabuda cosa sia a totz homes, als qui son en present e als qui son per venjr. Como nos don Miguel de Laraqua e don Pedro de ¹/ Gaceo obrers de la eglesia de Sant Salvador del Arenal, donam a cens desuuy en avant a vos don Ynjego de Burunda e a dona Gracia vostra muyller ²/ aquela vynna e cimaquera que es el termjnat de Campflorit, tenent con la vinna de don Johan d'Ouedo capelan e tenent con la peça de Thomas ³/ de Vilatorra e tenent con lo sender. Ço es assaber en cadaun an per seys soltz de encens de calque moneda corra en Navarra, pagar lo dit encens ⁴/ en cadaun an a nos los devantdit obrers o a calsqe obrers sian de la dita Eglesia pera obs de la dita obra pera la fffesta de Sant Gil del mes de ⁵/ setembre. Aquesta vinna e cimaquera sobredita nos donam a cens desuuy en avant nos los devantdit obrers a vos los devantdit don Ynjego e ⁶/ a dona Gracia vostra muyller entegrament con totz sons dreytz e con totas sas pertenenças de herm e de poblal, con sas entradas e con sas yssidas, solta, ⁷/ e qujta e ffranqua e bona e liura sen njngun embarc e sen njngun engan e sen njngun retenement e sen njnguna mala votz, ⁸/ assi como ten de ample e de lonc, de abisme troal cel. Et en a tal manera que vos a vostre mandament la ayatz poder de vendre, de empeynnar, ⁹/ de dar, de cambiar, de alienar, de far ne totas vostras proprias voluntatz per secula cunta sens ffin, pagant lo dit encens en cadaun an ¹⁰/ como sobrescriut es. Et per mayor segurtat nos los devantdit obrers metem per ffermes de salvetat d'esta compra devantdit ¹¹/ salpe e de bon far a don Pero Lopitz de Barbarin e a don Garcia Peritz del Corral, que lo fffagan solt e qujta e ffranc e bon e liure ¹²/ de totz los omes e las femas del segle, salva la ffe de nostre seynnor lo rey de Navarra, pagant lo dit encens en cadaun an ¹³/ mo sobrescriut es. Et los ditz don Pero Lopitz e don Garcia Peritz otrogaren se per tals ffermes de salvetat como dit es de sus. De tot ¹⁴/ aquo sobrescriut son testimonjs odidors e vededors que en aquel logar furen presentz don Martin Lopitz de Barbarin, don Domjngo Ochoa e don ²⁵/ Simeno de Burunda çabater, don Sancho de Metauten et els assi se otrogaren per testimonjs. Regnant nostre seynnor Henric rey de ¹⁶/ Navarra, de Champaynna e de Bria, Compte palazin, don Arnalt de Puyana bispe de Pamplona, don Martinc Yvaynnetz - - - - - alcalde ¹⁷/ mayor tenent logar de Governador en Navarra, don Arnalt seynnor d'Irumberri tenidor del castel d'Estela, don Simen Peritz - - - - - ¹⁸/ alcalde d'Estela, don Martin Ochoa prevost d'Estela, don Andreu d'Artayssona sayon. Est encenssal sobredit fu dat e otrogat. XXVIII. dias ¹⁹/ dentz el mes de ffebrer. Era de mil trezentz e cinquanta. E io Miguel Peritz d'Eslava escrivan nothari public e jurat del Consseyll d'Estela escriví ²⁰/ esta carta per a.b.c. partida per mandament de las ditas partidas e fazi aquest mon sig—ne acostumat e soy testimonj. ²¹/

- 6 -

Estella, 24 de abril de 1313

Carta de censo partida por A.B.C., según la cual Johan Periz de Guevara y Miguel Sanz, capellanes racioneros de la iglesia de San Miguel de Estella entregan en censo una viña con su cimaquera a Simeno Vicuña peletero por 10 sueldos anuales pagaderos en septiembre del día de San Gil.

“Est en censsal fu dat e otorgat, XXIII dias dentz el mes de Juyll. Era de mil e trezentz e cinquanta e un an. E jo Miguel Periz d'Eslava escrivan nothari public e jurat del consseyll d'Estela escriví esta carta per a.b.c.

A.P.S.M.E., n.º 3 bis

Pergamino 310 mm. × 170 mm.

In Xpristi nomine amen. Sabuda cosa sia a totz homes als quj son en present e als quj son per venir. Como nos don Johan Periz de Guevara e don Miguel Sanz capelans e racioners de la Iglesia ¹/ de Sant Miguel e mayorals del comun dels racioners de la dita Iglesia, per nos e per los dits racioners e don Miguel d'Avaygarr sabater e don Belcho broter obrers de la dita Iglesia de ²/ Sant Miguel, per nos e per los parroquians de la dita Iglesia. Donam a cens desuuy en avant a vos don Sjmeno de Vicuynna peleter aquela vinna e cimaquera que es el termjnat de Galçuriz, tenent con ³/ la vinna de don Bertolomeu Sanz çabater e con la vinna de don Martin Dominguis Sabater e tenent con la vinna de don Pero Sanz de Lana e tenent con la carrera publica. Ço es ⁴/ assaber en cadaun an per detz soltz de sanchetz de cens o de calque moneda corra en Navarra. Pagar lo dit cens en cadaun an los seys soltz a nos los ditz racioners o calsqe per temps seran ⁵/ e los quatre soltz a nos los ditz obrers o a calque obrers seran per temps per la festa de Sant Gil del mes de setembre. Aquesta vinna e cimaquera sobredita vos donam a cens ⁶/ assi com sobrescriut es entegrament con totz sons dreitz e con todas sas pertenenças de herm e de poblato con sas entradas e con sas yssidas, solta, e qujta - - - ⁷/ e liura sen njngun embarc e sen njngun engan e sen njngun retenement e sen njnguna mala voz assi com ten de ample e de lonc, de abisme ⁸/ troal cel. Et en tal manera e con tal condición vos donam la sobredita vinna que vos o vòstra mandament la ayatz poder de vendre e de empeynnar e de dar e de cambiar - - ⁹/ de alienar e de forme todas vostras proprias voluntatz per secula cunta sens fin. Paguant lo dit cens en cadaun an assi como sobrescriut es. Et per mayor segurtat donam - - - ¹⁰/ fermes de salvetat d'est donatbiu devantdit salp e bon far a don Pero Sanz de Lana e a don Yniego d'Araynnaz, que lo fagan solt e quitj e ffranc e bon e liure de ... ¹¹/ los omes e las femas del segle salva la fe de nostre seynnor don Loys rey de Navarra, de Champaynna e de Bria Compte e palazin. Pagant lo - - - ¹²/ cens en cadaun an assi como sobrescriut es. Et los deantdit don Pero Sanz e don Yniego d'Araynnaz otorgaren se per tals fermes de salvetat como - - - ¹³/ es de sus. De tot aquo sobrescriut son testimonjs odidors e vedadors que en aquel logar furen presentz don Johan de Heredia sabater, don Johan Sanz barbiador. ¹⁴/ Et els assi se otorgaren per testimonjs. Regnant nostre seynnor don Loys rey de Navarra, de Champaynna e de Bria compte e palazin. Don Arnalt de Puyana ¹⁵/ bispe de Pamplona. Sire Enguerran de Vilers Governador de Navarra. Drut de Sant Pol tenedor del castell d'Estela. Don Pere Simon alcalde d'Estela, Don miguel ¹⁶/ Ochoa prevost d'Estela. Est encenssal fu dat e otorgat. XXIII dias dentz el mes de juyll. Era de mil e trezentz e cinquanta e un an. E jo Miguel Periz d'Eslava escrivan nothari public ¹⁷/ jurat del Consseyll d'Estela escriuij esta carta per a.b. c. partida per mandament de las ditas partidas e fazi aquest mon sig—ne acostumat e soy testimonj. ¹⁸/

- 7 -

Estella, 26 de junio de 1320

Carta de compra de una viña y su cimaquera, sita en el término de Campflorit a Johan Peritz de Lana y a María Santz su mujer por Miguel Santz de Araquil y Miguel Peritz de Higutzquitza obreros de la iglesia de San Salvador del Arenal de Estella, por 70 sueldos sanchetes

“Esta carta e compra fu fayta e otorgada vjnt e seis dias dentz el mes de juynn, en la era de mil e trezentz e çinquanta e huyl, et jo Martin Peritz escrivan jurat e notari public del conseyll de Estela aquesta carta escrivj...”

APSME, s.s.

pergamino 260 mm. × 310 mm.

In Xpristi nomine amen. Sabbuda cosa sia a totz homnes, als qui son en present e als qui son per venyr, que esta ^{1/} es carta d' aquella vynna e çimaquera que compraren don Miguel Santz de Araquyl e don Miguel Peritz de Higutz/^{2/} quitzza obres de la Yglesia de Sant Salvador de Estela pera obs de la hobra de la dita Yglesia, de don ^{3/} Johan Peritz de Lana e de dona Maria Santz sa muyller, per setanta soltz de bons sanchetz bona moneda ^{4/} corribre el regne de Navarra, et enquara per mayor compliment los sobreditz conprados donaren detz soltz de ^{5/} aliara de aquesta moneda devandita. Aquesta vynna e çimaquera sobredita es en terminat de ^{6/} Campflorit, tenent con la vynna e çimaquera de don Miguel lo barbiador qui fu e tenent con la vynna e çimaquera de ^{7/} don Pedro de Lana e tenent con la rua de Murel e tenent con lo sender que sayll a la carrera publica. ^{8/} Aquesta vynna e çimaquera sobredita compraren los sobreditz conprados pera obs de la dita obra dels ^{9/} sobreditz vendedors, asi com sobredit es entregament con totz sons dreytz e con todas sas pertenenças de herm ^{10/} e de poblal, con todas sas entradas e con todas sas salludas, solta, e quita e franqua e bona e delyure, ^{11/} sen ngingun entredit e sen ngingun enbarc e sen ngingun retenjment e sen ngingun engan e sen nginguna mala votz, ^{12/} asi com tene de anple e de lonc e de abysme tro al çel. Et per mayor segurtat, los sobreditz vendedors ^{13/} metiren per fermes de salvetat d' esta compra sobredita salva e bona far a don Sancho de Vylator-^{14/}ta. e a don Yenegro de Burunda vezins d' Estela, que els que la façon solta e quita e franqua e bona ^{15/} e delyure e sen mala votz de totz los homnes e las femas de aquest segle, salva la fe de nostre seynnor lo rey. ^{16/} Et nos lo ditz don Sancho de Vylatorta, don Hienegno de Burunda asi entram e nos otorgam per tals fer-^{17/}mes de salvetat con sobredit es. Et en aquel logar hor esta carta e compra fu fayta, los sobredita ^{18/} vendedors se tenyren ben per pegatz e clamaren quitis als devan ditz conprados de tot aquest aver que aqui ^{19/} devant nopnat es p er devant aqetz homnes bons que aquj son escriutz per testimonjs. De tot aquo sobre escriut ^{20/} son testimonjs odidos e vededors, qui el loguar presentz furen e per testimonjs se otorgaren: don Miguel Santz de ^{21/} Eraul, e don Pero Peritz Palaçi, e don Pero Lopitz de Miranda, e don Pere Arç de Lana vezins de Estela. Regnant ^{22/} nostre Seynor lo rey don Phelip en França e en navarra, don Arnalt de Barbasan bispe en Santa Maria ^{23/} de Pamplona, don Jofre de Moretaynne seynnor de Rosynnoyll tenent logar de governador en Navarra, don ^{24/} Driu de Santpol cavalier tenedor del Castel de Estela, don Miguel Peritz de Anitz alcalde de Estela, don ^{25/} Andreu de Meotz prevost de Estela, Johan de Ayegui sayon. Esta carta e compra fu fayta e otorgada ^{26/} vjnt e seis dias dentz el mes de juynn, en la era de mil e trezentz e çinquanta e huyl, et ^{27/} jo Martin Peritz escriuan jurat e notari public del conseyll de Estela per mandament de las partidas, aquesta carta ^{28/} escrivj e fazi en ela aquest mon sig—ne acostumat en testimony de vertat.

— 8 —

Estella, 26 de junio de 1320

Carta censal de una viña y cimaquera sitas en el término de Campflorit, otorgada por Miguel Santz de Araquil y Miguel Peritz de Higutzquiza, encargados de la obra de la Iglesia de San Salvador de Estella, en favor de Johan Periz de Lana y María Santz su mujer, vecinos de Estella, por 6 sueldos de sanchetes pagaderos cada año el 1 de septiembre fiesta de San Gil.

“Esta carta e donacion fu fayta e otrogada vjnt e seis dias dentz el mes de juynn, en la era de mil e trezentz e çinquanta e huylt ans, et jo Martin Peritz escrivan jurat e notari public del Conseyll de Estela... aquesta carta escrivy...”

In Xpristi nomine amen. Sabbuda cosa sia a totz homnes als qui son en present e als qui son per venir, que ^{1/} nos don Miguel Santz de Araquil e don Miguel Peritz de Higutzquiza, obres de la

yglesia de Sant Salvador^{2/} de Estela: Donam a en çens del dia de huy que esta carta es fayta en avant a vos don Johan^{3/} Periz de Lana e a dona Maria Santz vostra muyller, vezins de Estela, aquela vynnna e çimaquera^{4/} que es de la obra de la dita yglesia de Sant Salvador, que es en terminat de Campflorit, la qual^{5/} es tenent con la vynnna e çimaquera de don Miguel lo barbiador qui fu, e tenent con la vynnna e çimaquera^{6/} de don Pedro de Lana e tenent con la rua de Murel e tenent con lo sender que sayll a la quarrera^{7/} publica. Es a saber que nos los ditz don Johan Peritz de Lana e la dita dona Maria Santz^{8/} a qui que tenydor sera de la dita vynnna devetz donar de çens en quadaun an per la dita vynnna^{9/} pera obs de la dita obra a nos los ditz obres o als obres que per temps seran de la dita yglesia seis^{10/} soltz de sanchetz o de qual que moneda corrga el regne de Navarra, per la festa de Sant^{11/} Gil qui es lo primer dia del mes de setembre. Aquesta vynnna e çimaquera sobredita vos donam^{12/} a en çens nos los ditz obres a vos los ditz Johan Peritz de Lana e a dona maria Santz vostra^{13/} muyller, asi com sobre escriut es entegrament con totz sons dreytz e con totas sas pertenenças de^{14/} herme e de poblat, con totas sas entradas e con totas sas salludas, solta e quyta e franqua^{15/} e bona e delyure, sen njngun entredit e sen njngun enbarc e sen njngun retenjment e sen^{16/} njngun engan e sen njnguna mala vortz, asi com ten de anple e de lonc e de abysme tro al çel. El volem^{17/} e nos platz e donam vos poder e mandament que nos los ditz don Johan Peritz de Lana e la dita vostra^{8/} muyller a tot vostre mandament puyssatz dar e vendre, enpeynnar, quanbiar, allienar la dita vynnna^{19/} e farne d'ela totas vostras propias voluntatz per secula cunta, sens fin com quadaun e quadauna^{20/} pot e deu far del son propy, donant son çens en quadaun an com sobredit es. Et si per aventura^{21/} vos los ditz don Johan Peritz de Lana e dona Maria Santz o quique tenydor sera de la dita vynnna^{22/} non paguasetz lo dit çens en quadaun an per la dita festa de San Gil segont dit es de sus. Et per^{23/} aver e cobrar lo dit çens, nos los ditz obres o los obres que per temps seran de la dita yglesia fisen^{24/} cost njn myson per entrar la dita vynnna, que la costa e mesion, que en quadaun an se fara per aver e co-^{25/}brar lo dit çens, que vos los ditz don Johan Peritz de Lana e dona Maria Santz o quique tenydor sera^{26/} de la dita vynnna que las paguatz ben, asi prinçipalment com lo dit çens. Et per mayor segurtat^{27/} d'esta donacion sobredita salva e bona far, nos los ditz obres donam vos per fermes de^{28/} salvetat a don Sancho de Vylatorta e a don Yeneguo de Burunda vezins de Estela que els que la^{29/} façan solta e qujta e franqua e bona e delyure e sen mala vortz de totz los homnes e las fe-^{30/}mas de aquest segle, salva la fe de nostre seynnor lo rey, donant lo çens asi quadaun an se-^{31/}gont sobredit es. Et los ditz don Sancho de Vylatorta e don Hieneguo de Burunda asi entra-^{32/}ren e se otorgaren per tals fermes de salvetat com sobredit es. De tot aquo sobre escriut son^{33/} testimonjs don Miguel Santz de Eraul, e Pero Peritz Palaçin, e don Pero Lopitz de Miranda e Pere^{34/} Arç de Lana vezins de Estela. Y els asi se otorgaren per testimonjs. Regnant nostre seynnor lo rey^{35/} don Phelip en França e en Navarra, don Arnald de Barbasan bispe en Santa Maria de Camplona^{36/} don Jofre de Morentaynne seynnor de Rosynnoyll logartenent de Governador en Navarra, don^{37/} Driu de Santpol cavalier tenedor del castel de Estela, don Miguel Peritz d'Ianitz alcalde de Este-^{38/}la, don Andreu de Meotz prevost de Estela, Johan de Ayeguy sayon. Esta carta e donacion^{39/} fu fayta e otorgada vjnt e seis dias dentz el mes de juynn, en la era de mil e^{40/} trezentz e çinquanta e huuyt ans, et jo Martin Peritz escrivan jurat e notari public del conseyll de^{41/} Estela per mandament de las partidas aquesta carta escriuy e fazi aquest mon^{42/} sig—ne acostumat en testimonj de vertat.^{43/}

Estella, martes 22 de abril de 1337

El documento contiene:

1.

Traspaso de poderes ante notario hecho por Sancho Yvaynnes d'Eultz, Pere Martin de Mendigorria carnecero ("broter"), vecinos de Estella encargados de la administración de las rentas de la iglesia de S. Miguel y Bivián Dominguíz y Pere Martin d'Artavia zapatero, vecinos y recogedores de las limosnas para la obra de dicha iglesia, en favor de Miguel Santz Regue mercader,

Remon Catalan "adobador" (= capador) y Andreu Sanz de Maquirriain barbero, vecinos de Estella y procuradores de los bienes de la iglesia de San Miguel de Estella, para que éstos entiendan en todo lo concerniente a la propiedad y administración de dicha iglesia.

"Tot aquo fufayt en l'an, dia e mes sobreditz l'an de la incarnacion de nostre seynnor Jeshu Crist Mil e trezentz e trenta e set, dimantz vint e dos dias denz el mes de abril. Et jo Garcia Johan de Gaylla escrivan notari sobredit... esta present carta de procuración con ma propia man escrivi".

2.

Carta censal de una viña sita en el término de Campflorit otorgada por los dichos procuradores en favor de Pere Santz de Maquirraynn barbero y Franca su mujer, vecinos de Estella por 10 sueldos de sanchetes pagaderos cada año el 1 de septiembre, fiesta de San Gil, siendo fiadores Beneyt de Peralta y Santz de Naples.

"Esta carta fu fayta e otorgada divendres vint e cinç dias de setembre, era de mjl e trezentz e setanta e çinc. Regnant don Phelip per la gracia de Dios rey de Navarra...

Et jo Garcia de Gaylla escrivan jurat e nothari public del Conseyll d'Estela escrivj esta present carta per a.b.c. partida..."

APSME, s.s.

Pergamino, 300 mm. × 760 mm.

En nompne de Dios amen. Sapien totz aquels qui esta present carta veyran e odiran que jo don Miguel Sanz Regue mercer, jo don Remon Catelan adobador e jo don Andreu ^{1/} Sanz de Maquirriayn barbiador, vezins d'Estela, procuradors dels bens a la iglesia de SSant Miquel d'Estela pertaynnetz per lo poder dat a nos dels vezins perroquians de la parroquia ^{2/} de la dita Iglesia de SSant Miquel con carta publica de procuracion. Lo tenor de la qual se sec: Sapien totz aquels qui esta present carta veyran e odiran, que en l'an de la incarna-^{3/}cion de nostre synnor Jeshu Christ Mil e trezentz e trenta e set, dimartz, vint e dos dias denz el mes de abril, en presençia de mi Garcia Johan de Gaylla, escrivan nothari public ^{4/}iurat del Consseyll e dels testimonis deius escriutz, don Sancho Yuaynnes d'Eultz e don Pere Martin de Mendiguorria broter, vezins d'Estela, cuyllidors de las rentas de la Iglesia de Sant Miquel ^{5/} d'Estela, don Bivian Dominguez e don Pere Marin d'Artavia çabater, vezins d'Estela, tenedors e cuyllidors dels baçins de la Obra e de la luminaria de la dita Iglesia de Sant Miquel e ^{6/} de la parroquia de la sobredita Iglesia de Sant Miquel. Seent plegatz en lo cemeteri apres la porta cde la dita Iglesia, fayt saber lo dia avantz per los detz oficials. Et lo sobre-^{7/}dit dia maytin seguont husat e costunpnat han; Perssonalment establitz establiren, hordenaren e faziren lurs çert leyals e vertaders procuradors bastanz sindix y conomos actors ^{8/}demandadors e deffendedors generals e specials en lur nompne e en lur loguar, quantas vez a els avendra sseer presente o absentz, a don Miguel Santz Regne merçer, a don Remon Chatelan ^{9/} adobador, e a don Andreu Santz de Marquirraynn barbiador, vezins d'Estela, perroquians de la dita parroquia de la dita Iglesia de San Miquel presentz e esta present carta de porocuration en si ^{10/}agradablement recipientz. A totz ensemble e a cada un de els per si, assi que non sia meyllor la condition del occupant o dels occupantz. Mas lo que l'un o les huns de els començara o comen-^{11/}çaran que l'altre o los altres qualsevol de els lo puyssa o lo puyssan terminar, acabar e diffinir. En totz playtz e demandas nengunas e contraverssias mauutz o per mauer e que els han ho ^{12/}esperan a aver en qualsevol manera a la dita Iglesia de San Miquel pertaynnetz, con qualsevol perssona o perssonas, colegis, huniversitat de qualsevol ley, stat o grat de dignitat o condi-^{13/}tion ssian. Sobre qualsevol cosas espirituals o mundanals, ho altre o altres contra els; Pora denant qualsevol juge o juges, alcalde o alcaldes competentz ecclesiastiez ^{14/}o seglars, hordinaris, diffinidors, arbitres, arbitradors, deleguatz o subdeleguaz de horseuol guaynnatz o per guaynnar per qui lis acaya a demandar o defendre, donant ^{15/}e otorguant als devantditz lurs procuradors e a cada un de els per ssi liure general administration e special poder e mandament de demandar, recebre, procurar e cobrar ^{16/}totz los bens a la dita Iglesia de Sant Miquel pertaynnetz o devutz pertaynnendre. Es assaber, rentas, possessions, mobles, thesors, çes, loguers, tributz, mandas e layssas ^{17/}a ditas causas e totz altres qualsevol dreytz en qualsevol manera a la dita Iglesia de Sant Miquel pertaynnetz o devutz pertaynnendre de totz aquels e aquelas qui las deven ^{18/}e tenen o son tengutz o tengudas de vendre, pagar, restituyr e donar en qualsevol

manera. Et altresia a demandar comte o comtes als oficials de la dita Egleſia de Sant ¹⁹/ Miquel als passatz e als presentz e si mester ssia als venidors en tot ço que per fin de comte en els o en qualsevol de els se trobara que romaynn a demandar reçebre ²⁰/ e cobrar lo de els qui lo tenen per a obs de la dita Egleſia. Et altresia donant e otorguant als devanditz lurs procuradors e a cada un de els tot lur plen poder ²¹/ de vendre si obs e mester faça a proffeyt de la dita Egleſia de las rentas e çes o possessions a la dita Egleſia pertaynnetz, quals a els ben vist sera al meyllor que els puyran e ²²/ aqui per ben tendran e per quant pretz aver ne puyran. Et la venta o ventas que els faran fermar seguont for e hus e cotunpne d'Estela, con carta o con cartas e con for-²³/ fianças que els o qualsevol de els metran, per tal razon far obliguacion de totz los bens a la dita Egleſia de Sant Miquel pertaynnetz aguardar los de mal e de tot domage ²⁴/ mes e fianças de salvetat e de redra bastantz; et far bona la vena o ventas els faran en qualsevol manera los bens de la dita Egleſia obliguar, e als fermes e ²⁵/ e de hemendar e perffar lis tot cost emission, dauns e destortz que façan o reçiban en rrazon o per razon de la fermeria e fiançaria en que mi los auran requerit lis sera per aquels qui els metran e seguont a els ben vist sera, e de la venta o ventas que els faran o faytas auran seguont que dit es de sus. Reçebre els e qualsevol de ²⁷/ els paga o paguas entegra o entegras o ço que lis daran e auer puyran, e dar carta o cartas de paguament o devitament de ço que reçibrán. Et altresia la dita Egle-²⁸/ sia ministrar o far ministrar de las coasas als sobreditz parroquians pertaynnetz o devutz pertaynnendre. Et si mester sia carta o cartas a la dita egleſia neçessarias ²⁹/ impetrar de qualsevol seynnor o seynnors ecclesiastix o seglars seguont la qualitat del negoçi o dels negoçis acayran. Et altresia donant e otorguant als devanditz lurs ³⁰/ procuradors e a cada un de els liure administration general e special plen poder e mandament de demandar e defendre, respondre, obrendre, conpondre e de metre o far metre o far metre ma-³¹/ la voz o malas voz a las neçessitatz a la dita Egleſia pertaynnetz çitar e far çitar aquels e aqui els voldran que a la dita Egleſia devran alguna rres. Deute o deutes³²/ demandar e cobrar. Porter o porters inpetrar e far enparar exssecucion o exssecutions adament o adamentz far e seguir e asignar qui los segua. E si me-³³/ ster sia conprometre e lo compromes o los conpromes con pena o con jura o con qualsevol altra firmitat firmar, convenir, reconvenir, repliquar, triplicar, quadruplicar ³⁴/ li o lis contestar exception o exceptions, intralacatorias, declinatorias, perentorias, odiosas, oprimentz e deffayllimentz perpondre, obpondre e provar si mester sia tan ³⁵/ ben contra la principal o principals perssona o perssonas, como contra los testimonis de la partida adverssa. Carta o cartas e tertimonis mostrar, presentar e reçebre los testimonis de la partida adverssa. Veyre, iurar, e dire contra els en ditz e en personas, si mester ssia benefici de restitution en entrega. Demandar absso-³⁷/ lution e a sentençia de escmunion o de interdit o de suspenssion de qualsevol manera sia satisfacion (sic). Cobrar, inpetrar, obtenir e gagnar sentençia o sen-³⁸/ tençias diffinitiva o diffinitivas. Odir de aquela o de aquelas. Appellar o alçarſse. e encara de cominatorias o de altres agravamentz, alça o alças, appellacions se-³⁹/ guir o dar qui las segua. Et en la Cort del seynnor Papa letras simples o de qualsevol condicion que neçesitat ffaçan. Graçia, justiaçia contenen inpetrar. e a las ⁴⁰/ inpetradas per la partida adverssa contradir e anullar e destruyre las, jugs o juges esleyre e recusar los si mester sia. Dar carta o cartas de alva-⁴¹/ ra, de paguament o de diffiniymnt, de quitament. E firmar de non demander mas lo que sera paguat. Diffinir el playt o els playtz, ençarrar e ⁴²/ concluir e substituyr hun o mas procurador o procuradors en loc de els o de qualsevol de els totz enssemble e cada un per lo tot antz del playt o dels playtz començatz o depu-⁴³/ es, revoquatz los quant els o qualsevol de els voldran e quantas vetz a els ben vist sera. Item jurar en lurs anjmas jura de calunpnia e de dire vertat o de qualsevol ⁴⁴/ altra manera que jura de sagramant convengua for, seguont la qualitat del negoçi o dels negoçis. Et generalment totas las altraz cosas e cada unas de elas. Far ⁴⁵/ que bons e leylas ydone[...]. e suffiçientz procuradors poden e deven far. E que los sobreditz substituentz farian e devrian e serian tengutz de far, si personalment pre-⁴⁶/ sentz fussen a las cosas devanditas e a cada una de elas el loguar. Et volent relevar als devanditz lurs procuradors e a cada un de els e als substituyt o substi-⁴⁷/ tuytz per els o per qualsevol de els de tota quargua de satisfacion. Los devanditz cuyllidors de las rentas e los sobreditz tenedors e cuyllidors dels baçins de la obra ⁴⁸/ e de la luminaria e los altres perroquians de la dita Egleſia de Sant Miquel, totz a huna voz sens deuarriament algun prometiren seer fianças e obliugarensse per fir-⁴⁹/ me stipulacion de jus ypothequa e obliguacion de totz los bens a la devant dita Egleſia de Sant Miquel pertaynnetz, sedentz e morentz, a mj lo. sobredit nothari estipulant ⁵⁰/ e la estippulacion e obliguacion en mj reçibent en vez abastant, en voz e en nonpne de aquel o de aquels a qui apertaynn o apertaynnndra lo negoçi o los negoçis o aper-⁵¹/ taynnendre puyra, que paguaran, si obs e mester sia, totz ço que

contra els sera judguat o sentençiat con totas sas clausulas dels bens a la Iglesia de San ^{52/} Miquel pertaynnetz e que han e auran ara e totz temps per ferm, per estable e per validor e per agradable, qualsevol que per los devantitz lurs procuradors o perqualsevol de els ^{53/} ho per las substituyt o substituytz per els o per qualssevol de els sera fayt precat, enaçar, determjnat, vendiit, fermat, quitat, obliguat en tota ^{54/} qualsevol manera: assaber com si totz los sobreditz substituentz plenerament lo avissen fayt, procurat, mjnistrat, enaçar, determjnat, vendut, fermat, quitat ^{55/} obliguat e presantz fussen a totas las cosas sobreditas e a cada unas de elas el loguar. E que non verran njn faran venjr contra njn guna de las cosas sobreditas en njngu-^{56/} na manera e si lo façian que nonlis vaylla, njn sian per aquo oditz per devant la presençia de njn gun juge ecclesiastic njn seglar. Et a non poder venjr contra ^{57/} njn guna de las cosas sobreditas, los sobreditz substituentz renunciaren especialmente lur for e tot altre special e general ecclesiastic e seglar, canonic e çiujl ^{58/} e a totas las otras exçeptions, deffenssions, alleguacions, dilacions, cavjllacions e tot hus e costunpne e dreyt escriut e per escriure e a la excepcion de non respondre ^{59/} a carta. Tot aquo fu fayt en l'an, dia e mes sobreditz. De tot aquo sobrescriut son testimonjs qui el loguar furen presentz a las sobreditas cosas aclamatz ^{60/} e que per testimonjs se otorguaren: don Domjnguo Beneyt ortelan, e Sancho Garcia de Larragua carpenter vezins d'Estela. Et jo Garcia Johan de Saylla ^{61/} escrivan notari sobredit qui esta present carta de procuracion con ma propia man escrivja requisicion dels sobreditz substituentz, et fazi aquest mon ^{62/} Sig—ne acostunpnat en ela en testeimonj de vertat. Item a los sobreditz procuradors per virtud de la sobredita procuracion dam a ces vuy dia que ^{63/} esta carta es fayta a vos Perer Santz de Maquirraynn barbiador e [a vos Franqua sa esposa vezins d'Estela aquela vjnna que es el termjnat de Campflorit en Yvarra ^{64/} de Guoroçin, tenent de la huna part con la vjna de Sancho Ximeniz del Corral podador e tenent de la altra part con la vjnna de dona Gracia muller de don Jay-^{65/} mes de Naples çapater qui fu e de Santz son fill e tenent con lo sender que sayll a la carrera publica. Esta vjnna sobredita vos dam a ces nos los sobre-^{66/} ditz procuradors a vos los sobreditz Pere Santz de Maquirraynn e franqua sa esposa per totz temps jamas, per vendre, per dar, per enpeynnar, per canbiar e per farne ^{67/} de ela totas vostras proprias voluntatz entegrament, con toz sons dreytz e con totas sas pertenenças de herma e de poblat, con sas entradas e con ^{68/} sas sayllidas, solta, quita, franqua, bona e deliure sen njn gun contrast, sen njn gun embarc, sen njn gun repentiment, sen njn gun retenjment, sen njn gun en-^{69/} guan e sen njn guna mala voz, assi com ten de anple e de lonc e de abisme troa al çel. Donant e paguant en cada un han. detz. soltz de sanchetz ^{70/} de çes, ho de qualque moneda corra en Navarra per la festa de Sant Gil del mes de setembre a la obra de la Iglesia de Sant Miquel d'Estela ^{71/} de procuracion. En tal manera e con tal condicion vos dam la dita vjnna a çes que si lo ces del hun han alcança al altre çens sens pagar que perdatz la ^{72/} dita vjnna e la possession e tota la proprietat de ela. Et nos lo sobreditz procuradors o quals que obres o procuradors per temps seran de la dita Iglesia de Sant Miquel ^{73/} ho qui esta carta mostrara pera obs de la dita Iglesia ayam o ayam poder sens entrar o enparar la dita vjnna sens çitar, sens amonestar e sens homo-^{74/} de la seynnorria de entrar e sayllir e labrar, esfruytar e espleytar la dita nostra vjnna çenssal e apropiariar e aprofreytar nos de ela. E que nos hemendetz e ^{75/} paguetz totas costas e missions que nos o qui esta carta mostrara farem o faytas aures per cobrar e auer lo dit ces. Et nos los sobreditz procuradors ^{76/} metem per fermes e fianças de salvetat e de redra de est censsal sobredit, salp e ben far, a don Beneyt de Peralta, e a Santz de Naples ça-^{77/} baters vezins d'Estela, que els vos lo fasan bon, solt, quiti, franc e deliure per totz temps jamas e sen mala voz, de totz los homes e las femas de ^{78/} aquest segle, salvant la fe de la seynnorria mayor de Navarra. Donant e paguant en caa un han lo sobredit ces, assi com sobrescriut es. Et nos los sobreditz don ^{79/} Beneyt de Peralta e Santz de Naples asi entram e nos otorguam per tals fermes e fianças de salvetat e de redra de com dit es de sus. A la qual ^{80/} fermeria e fiançaria sobreditas nos obliguam con totz nostres bens que nos avem e aures, mobles e heretatz, gaynnatz e per gaynnar, renunciant ad aquo, espeçi-^{81/} alment nostre for e tot altre for special e general ecclesiastic e seglar e tot hus e costunpne e tot dreyt escriut e no escriut e a la excepcion de non respondre ^{82/} contra esta carta. Et nos los sobreditz procuradors per virtud de la dita procuracion obliguam totz los bens a la dita Iglesia de San Miquel pertaynnetz, a vos los fermes ^{83/} e fianças sobreditz a quitar e saquar nos sens vostre damage de esta fermeria e fiançaria sobredita e de hemendar e perfar vos tot cost e ^{84/} mission que façatz per esta razon. Et nos los sobreditz Pere Santz de Maquirraynn barbiador e Franca sa esposa assi reçibem la dita vjnna ^{85/} a çes de vos los sobreditz procuradors con totas las condiciones e clausulas sobreditas, Et renunciã a non poder venir contra ad aquo espeçialment ^{84/} renunciã nostre for e tot altre for, hus e

costunpne e tot dreyt escriut e no escriut ecclesiastic e seglar e totas las altrás obliguacions, deffensions^{87/} delacions, cavillacions e razons quals en juyzi e fora de juyzi en cort seglar e de Santa Egleſia que nos o altre o altres per nos puyri-^{88/}em alleguar, dire o razonar contra aquo que sobredit es. Que non nos vaylla, ni ajuda, nin proffeyt non nos tengua, nin siam oditz per aquo per devant^{89/} njngun juge, ni alcalde ecclesiastic njn seglar e tot espressament renunçiam a la excepcion de non respondre contra esta carta. De toto aquo sobre-^{90/} escriut son testimonjs qui presentz furen el loguar e que per testimonjs se otroguaren: Pero Gil, Johan Periz de Yrurita çabaters, e don Garçia de^{91/} Olave balester vezins d'Estela. Esta carga fu fayta e otorgada djvendres, vint e çinc dias dentz el mes de setembre, era de mjl^{92/} e trezentz e setanta e çinc. Regnant don Phelip per la gracia de Dios rey de Navarra, Conde D'Evrens, de Anguolesme, de Moretaynn e^{93/} de Longuavila. Dona Johana nostra dona reyna del dit regnat, condessa dels ditz condatz. Don Arnalt de Barbassan bispe de^{94/} Panpalona. Don Salhadin d'Angleura seynnor de Cheriesi Governador de Navarra. Pes de Lucxa merin de Terras d'Estela tenedor^{95/} e guarda del castel d'Estela. Don Pere Navarra alcalde d'Estela, Don Lop de Beguria prevost d'Estela. Johan Preiz d'Ayeguj^{96/} sayon. Et jo Garçia de Gaylla escriuan jurat e nothari public del Conseyll d'Estela escriuj esta present carta per a, b, c par-^{97/}tida per mandament de las sobreditas partidas e dels fermes e fianças sobreditz e fazi aquest mon signe — acostunpnat^{98/} en testimonj de vertat.^{99/}

— 10—

Estella, 30 de agosto de 1337

Sentencia dictada por Pere Navarr, alcalde de Estella, rescindiendo el censo que tenía Doña Elvira, mujer de Nadal de Urroz de una viña sita en el término de Campflorit en Çumaquadi, por el incumplimiento del pago del mismo durante los 11 años pasados a las obras de las iglesias de Santa Maria del Puy y parroquial de San Miguel y clérigos racioneros de la misma.

“Esta carta fu fayta e otorgada et aquest juyzi fu donat e otorgat en la manera sobredita dissaute, trenta dias denz el mes de aguost. Era de mil e trazentz e setanta e çinc.

Et io Martin Miguel d'Elcath escrivan jurat e nothari public del Consseyll d'Estela escriví esta carta de juyzi...”

APSME, s.s.

Pergamino. 2235 mm. x 286 mm. varias roturas en el margen derecho.

Sapian totz aquels qui esta present carta veyran e hodiran. Que per devant mj Pere Navarr alcalde d'Estela venguyren en juyzi^{1/} don Pero Ochoa vycari de la Egleſsia de Santa Maria del Puy d'Estela demandant de la una part et dona Elvira muyller de don^{2/} Nadal d'Urroz broter vezina d'Estela con otorgament del dit don Nadal d'Urroz son marit seent present de l'altra part lo dit^{3/} vycari demandant e requerent en juyzi [...] que como ela tenga a çens de la dita Egleſia de Santa Maria del Puy et^{4/} de la obra de la Egleſia de Sant Miguel d'Estela [...] dels clerigues raciones de la dita Egleſia de Sant Miguel una vynna que^{5/} es el terminat de Campflorit en Çumaquadi que es [...] vynna e peça de don Johan Martin de Pamplona bureler et tenent con^{6/} la vynna de don Johan Peritz de Rieçu balldreser e tenent con la vynna de don Bernart Guyllem de las Tablas et con lo sender que sayll^{7/} a la carrera publica en cadaun an per quinze soltz de sanchetz de çens. Es assaber, los detz soltz de sanchetz a la dita Egleſia de Santa Maria^{8/} del Puy pera obs de mantenir una lampa en cadaun an et los tres soltz de sanchetz a la dita Egleſia de Sant [...] ^{9/} et los dos soltz de sanchetz al comun dels ditz clerigues raciones de la dita Egleſia de Sant Miquel. Dizen lo dit vycari per si [...] ^{10/} obrers de la dita Egleſia de Sant Miguel e per lo comun dels ditz clerigues raciones de la dita Egleſia de Sant Miguel, que non lis [...] ^{11/} lo dit çens de onze ans passatz e per la qual razon li requeria en juyzi que lis pagas los dits çens dels ditz onze ans passatz segu [...] ^{12/} el demandatz los haya en juyzi. Et si pagar non lis volia lo dit çens seguont dit es o non podia, que lis desemparas la dita vynna pera [...] ^{13/} obs de la dita Egleſia de Sant Miquel et pera al comun dels ditz clerigues raciones, ^{14/} per que ne podissen far lurs propias voluntatz, dizen que far lo devia seguont for,

pues los çens avjan alcançat(?) l'un al altre. Requeren ...^{15/} a my lo dit alcalde que io assi lo y mandassi judicialment per mon juyzi. Ad aquo dizi la dita dona Elvira con otorgamente del dit don Nadal^{16/} d'Urroz son marit sent present que vertat es que ela tenia a çens la dita vynna de la dita Egleſia de Santa Maria del Puy et de la^{17/} dita obra de Sant Miquel et del comun dels ditz clerigues raciones per los ditz quinze soltz de sanchetz de çens en cadaun an. Et^{18/} que non lis avia pagat la dit çens dels derrenders onze ans passatz, njn que non los hy podia pagar. Per la qual razon pues pagar^{19/} non podia, la dita dona Elvjra con otorgament, liçençia e mandament del dit don Nadal d'Urroz son marit sent present relinqui per^{20/} devant mj lo dit alcalde en juyzi al dit vycari pera obs de la dita Egleſia de Santa Maria del Puy et la obra de la dita Egleſia^{21/} de Sant Miquel et al comun dels ditz clerigues raciones la dita vynna ara e d'esta ora adevant per sempre mas, quitant e renunçiant^{22/} e relaxant la propietat e tot dreyt açion e demanda que ela hy avis o devis njn podis aver en qualsevol manera, per qualsevol razon^{23/} troa al dia que esta carta fu fayta. Et la dita dona Elvjra con otorgament del dit don Nadal d'Urroz son marit sent present assi^{27/} a mj lo dit alcalde que io assi lo donassi per juyzi. Et jo lo dit alcalde a voluntat de las ditas partidas con otorgament del dit^{25/} don Nadal d'Urroz mandí e doy per juyzi que la dita dona Elvyra leysse e desempare la propietat e la tenençia de la dita vynna^{26/} ara e d'esta ora adevant per sempre mas. Et que la dita vynna finque e sia de la dita Egleſia de Santa Maria del Puy a obs de man-^{27/}tenjr la dita lampa et de la obra de la dita Egleſia de Sant Miquel et del comun dels ditz clerigues raciones de la dita^{28/} Egleſia de Sant Miquel, solta e quita, ara e d'esta ora adevant per sempre mas. Per far de ela e en ela totas lurs propias volon-^{29/}tatz, sens embara e contrarietat alguna que fayt lis sia per la dita dona Elvjra, njn per algun altre njn altres en alguna manera.^{30/} Et las ditas partidas reçebiren lo dit mon juyzi e de las quals cosas sobreditas lo dit vycari con consentement de la dita dona Elvyra et^{31/} del dit son marit requeri a mj lo dit alcalde que li mandassi donar una carta en publica forma sayelada con mon sayel. Et jo lo dit alcalde^{32/} volent far dreyt como a mj conven per la requisicion a mi fayta per lo dit vycari, mandey a Martin Miguel d'Elcath nothari d'Estela que fu present^{33/} el logar a las cosas sobreditas que escriuijs esta carta de juyzi en publica forma en la qual a mayor compliment meti mon sayel pendent per^{34/} fermeza e testimoniança de las cosas sobreditas. Testimonjs son e furen presentz a las cosas sobreditas don Dominguo Beneyt, don Johan d'Arro-^{35/}njz merçer. Pere de Gaylla espeçier vezins d'Estela. Et els assi se otorgaren per testimonjs. Et io Martin Miguel d'Elcath escrivan jurat^{3/} e nothari public del Conseyll d'Estela escrivj esta carta de juyzi per mandament del dit alcalde de la dita dona Elejra con otorgament del dit^{37/} don Nadal d'Urroz son marit e fazi aquest mon sig—ne acostumat en testimonj de vertat. Esta carta fu fayta e otor-^{38/}gada et aquest juyzi fu donat e otorgat en la manera sobredita dissaute, trenta dias denz el mes de aguost. Era de mil e trezentz^{39/} e setenta e çinc.^{40/}

— 11 —

Estella, 2 de noviembre de 1352

Carta de censo partida por A.B.C. de una viña sita en el término de Campflorit, otorgada por Garcia Periz hijo de Domingo Ochoa, y Garcia Ochoa podadores, obreros y recogedores de las limosnas, de San Salvador del Arcual en beneficio de Sancho Garcia de Eulata podador y María Periz su mujer, vecinos de Estella, por 5 sueldos carlines pagaderos cada año el 1 de septiembre, fiesta de San Gil.

"Et io Pere Yvaynes de Arraytia escrivan notari public e jurat del conseyll d'Estela ... escriví dos cartas partidas por a.b.c. de una tenor, dos días del mes de novembre, era de mil e trezentz e novanta ..."

APSME, s.s.

Pergamino, 317 mm. x 237 mm.

Sappian totz aquels qui esta present carta veyran e odiran que io Garcia Periz fill de don Dominguo Ochoa e io Garcia Ochoa fill de don Garcia Ochoa^{1/} podadors, obrers e cuylljdos

dels baçins de la obra e de la lumynaria de la Iglesia de Sant Salvador de Estela. Donam deshuy avant a ces perpetuo ^{2/} a vos Sancho Garcia de Eulate podador e a vos Maria Periz sa muller vezins d'Estela una vyuna que es de la dita Iglesia el termjnat de Compflorit ^{3/} tenent de la una part con la vjнна de la dita Iglesia e con lo sender que saylle al camjn ^{4/} public. Es asaber, que devetz dar de çes en cadaun an vos o quique tenedor o tenedors sian de la dita vjнна a nos los ditz obrers o a ^{5/} quals que obrers o cuyllidors o procuradors per temps seran de las rentas de la dita Iglesia pera obs de la dita Iglesia çinc soltz de Karljns o de ^{6/} qualche moneda corra en Navarra, per la festa de Sant Gil que es lo primer dja del mes de septembre. Aquesta vynna sobredita vos donam ^{7/} a çes perpetuo asi com sobrescriut es entregament con toz sons dreytz e con totas sas pertenenças de herm e de poblart, con sas entradas, con sas yssidas, solta, ^{8/} quita, franca e deliure, sens nyngun entredit, sens njngun embarc, sens njngun repentiment, sens njngun retenement, sons njngun engan e sens ^{9/} njnguna mala voz, asi com ten de ample e de lonc, de abisme tro al çel. Donant e pagant lo dit çes en cadaun an asi com sobrescriut es. Et ^{10/} aquo vos donam en a tal manera, que vos o tot vostre mandament la ayatz poder de vendre, empeynnar, dar, cambiar, ayllenar e far de ella e en ella ^{11/} totas vostras proprias voluntatz asi como cadaun pot e den far de la sua casa propria. Donant e pagant lo dit çes en cada un an asi com sobrescriut es. Et ^{12/} per mayor segurtat nos los ditz obrers metem per ffermes e fianças de Salvetat e de redra de aquesta ujnna sobredita e cesal sobrescriut ^{13/} salp bon e liure far per tot temps mas nopnadament a Johan d'Alava e a Johan de Cabrega podadores vezins de Estela, que els que lo façan ^{14/} bon, franc, quiti e deliure de totz los omes e las fepmas del segle, salva la fe de nostre sennor lo rey de Navarra. Et io Johan d'Alava et ^{15/} Johan de Cabrega sobreditz asi entram e nos otorgam per tals fermes e fianças de salvetat e de rredra segont sobredit es. Et a referir, ^{16/} quedar e redrar a toto omne e fepma del segle que embarc, ennoy, contrast o mala voz metis o volis metre d'aqui en avant el sobredit çesal o en ^{17/} alguna de sas pertenenças per causevol manera, razon, accion o condicion et a far bon lo dit çesal de totz los omes e las fepmas del segle segont ^{18/} sobredit es. Nos los ditz obrers obligam deshuy avant totz los benz pertaynnentz a la dita Iglesia. Et nos los ditz fermes e fianças de salve-^{19/}tat e de rredra cada un per lo tot obligam totz nostres bens mobles e heretatz, gaynnatz e per gaynnar. Renunçiant per çert saber espeçial ^{20/} nostre for a tot altre for espeçial e general, a tot dreyt escriut e non escriut, ecclesiastic e seglar e a la ezeçpcion de non responde contra esta carta. De ^{21/} tot aquo que sobrescrtmt es son testimmonis odidors e vededors qui presentz furen el logar. Garcia de Sant Fort peysscador, Ochoa Lopiz de Villa-^{22/}ma - - - mercader vezins de Estela. Et els asi se otorgaren per testimonis. Et io Pere Yuaynnes de Arraytua escrivan notari public e jurat ^{23/} del conseyll d'Estela a requesta de las sobreditas partidas e dels ditz fermes e fianças de salvetat e de rredara esscriuj dos cartas partidas ^{24/} par a.b.c. de una tenor, dos dias del mes de novembre, era de mil e trezentz e noventa et fazi en cada una d'elas aquest mon ^{25/} sig—ne acostunpmat en tessimoniança de vertat.^{26/}

— 12 —

Estella, 17 de noviembre de 1359

Carta de censo de una viña sita en el término de Campflorit en Escargaynna, otorgada por Pere d'Ayerbe mercader y Johan Yvaynnes d'Amescoa forner, vecinos de Estella y procuradores de los encargados de la obra de San Miguel de Estella, a Pere d'Araquil podador y vecino de Estella, por tres sueldos carlines negros pagaderos cada año el 1 de septiembre, fiesta de San Gil.

"Tot aquo fu fayt dizesset dias del mes de novembre. Era de mil trezentz novanta a set. Et io Adam de Garriz eserivan notari public e jurat per auctoritat real en la vila d'Estela e en sons terminatz e en totas las comarquas del alcaldio del mercat d'Estela ... escriví esta present carta de donacion çenssal ..."

APSME., s.s.

Pergamino, 338 mm. 220 mm.

Sappian totz aquels qui esta present carta veyran e odiran, que io Pere d'Ayerbe mercer et io Johan Yvaynnes d'Amescoa forner vezins d'Estela, procuradors dels obrers e perroquians

de la Iglesia ^{1/} de Sant Miguel d'Estela, donam a çens perpetuo a vos Pere d'Araquil podador vezin d'Estela una vynna que es de la dita Iglesia que es el termynat de Campflorit en Escar-^{2/}gaynna, que es tenent con las peças de Arandigoyen e tenent con la vynna de Pascal Ochoa qui fu e tenent con la vjnna de Johan d'Arguinnano e con lo sender que saill a la carrera ^{3/} publica. Ço es asaber, que devetz donar de çens en cada un an vos o quique tenedor o tenedors sera o seran de la dita vynna a nos los ditz procuradors o a calque per temps procurador ^{4/} seran de la dita Iglesia pera obs de la dita Iglesia o a qui esta cartâ mostrara tres soltz Karljns negres pagar lo dit çens en cadaun an per la festa de Sant Gil del mes de setembre et ^{5/} es de convenient que vos lo dit Pere d'Araquil devetz far meillorament en la dita vynna a valor de sissanta soltz desuy dia que esta carta es fayta en dos ans a ben vista ^{6/} de dos labradors mis per entrambas las partidas. Aquesta vjnna sobredita vos donam a çes perpetuo asi com sobrescriut es entregament con totz sons dreytz e con totas sas pertenenças ^{7/} de herm e de poblât, con sas entradas, con sas yssidas, solta, quita, franca e deliure, sen njngun entredit, sen njngun emborc, sen njngun retenjment e sen njngun reppen-^{8/}timent, sen njngun engan e sen njnguna mala voz, asi como ten de ample e de lonc, de abisme tro al çel . Donant e pegant lo dit çens en cadaun an segont sobredit es ^{9/} en tal manera e con tal condicion que la puysatz vendre, empeynnar, dar, cambiar e alienar e far d'ela e en ela totas vostras propias voluntatz. Et per mayor segurtat nos los ditz ^{10/} procuradors metem per fermes e fianças de salvetat e de redra d'esta donaçion çensal sobredita, salva, bona e liure far, nopnadament a Sancho de Miriffuentes ^{11/} peyssador e a Johan Garcia d'Espronçada carpenter vezins d'Estela, que els que la façan bona, solta, quita, franquâ e deliure e sen mala voz de totz los ommes e las fepmas del segle ^{12/} salva la fe de la seynnoria mayor de Navarra. Donant e pagant lo dit çens en cadaun an segont sobredit es. Et nos los ditz Sancho de Miriffuentes e Johan Garcia ^{13/} asi entram e nos otorgam per tals fermes e fianças de salvetat e de redra segont sobredit es. A la cal fermeria e fiança sobredita obligam totz nostres bens mobles e heretatz ^{14/} gaynnatz e per gaynnar. Et io lo dit Pere de Araquil present el logar a las cosas sobreditas asi reçebj a çens perpetuo la dita vjnna de vos los ditz procuradors con totas ^{15/} las cosas e condiçions sobreditas et me obliguj con totz mons bens mobles e heretatz, gaynnatz e pergaynnar a far lo dit meillorament en la dita vjnna a valor ^{16/} da sissanta soltz Karljns negres a ben vista de dos bons omes labradors mis per entrambas las partidas. Et per mayor segurtat io lo dit Pere meti per fiança de far ^{17/} far (sic) lo dit meillorament el sobredit temps segont sobredit es, nopnadament a Miguel de Yago asi me otorgui ^{18/} en tal fiança segont sobredit es. A la cal fiançeria sobredita obliguj totz mons bens mobles e heretatz gaynnatz e per gaynnar. Et per razon de las cosas sobreditas e a non ^{19/} venjo njn far venjr contra njnuna manera nos las ditas partidas e nos los ditz fermes e fianças cadaun de nos per si e per lo tot renunçiam espeçialment nostre ^{20/} for o tot altre for espeçial e general, ecclesiastic e seglar e a la expeçion de non respondre contra esta carta. D'aquo son testimonjs qui present furen el logar e ^{21/} per testimonis se otorgaren Julian d'Araquil bureler e Pere de Nagera e Johan Yvaynnes de Narcue podadors vezins d'Estela. Tot aquo fu fayt dizesset dias del mes ^{22/} de novembre. Era de mil trezentz Novanta e set. Et io Adam de Garriz escrivan notari public e jurat per auctoritat real en la vila d'Estela e en sons termj-^{23/}natz e en totas las comarquas del alcaldio del mercat d'Estela qui a las ditas cosas present fuy et a pregaria e mandament de las ditas partidas e dels ^{24/} ditz fermes e fianças sobreditz escriuj esta present carta de donaçion çensal en la manera sobredita e una altra d'esta misma tenor e forma senglas pera ca-^{25/}dauna de las ditas partidas et fazi en cada una d'elas aquest mon sig-ne acostumat en testimonjança de vertat. ^{26/}

- 13 -

Estella, 21 de enero de 1369

Ordenanzas de la Cofradía de San Julián de la parroquia de S. Pedro de Estella.

Texto bilingüe (occitano-languedociano, columna de la izquierda y romance navarro, columna de la derecha) que comprende:

Un párrafo introductorio bilingüe:

"Esta es la regla de los confrades de Sant Julian, la quoaal es a salvacion de las animas de los finados e de los vivos.

Esta es la carta e regla de la confraria dels confrayres e conseros de Sant Julian, la quel confravia es establida per salvacion de las almas assi del bius como dels deffunz^o.

Siguen 15 artículos en occitano-languedociano, columna de la izquierda y 7 artículos en romance navarro, siendo los dos últimos redactados por dos amanuenses distintos al que redactó los 20 primeros.

En la parte superior figura una hermosa miniatura en tinta negra con el dibujo de S. Julián con báculo y un libro, símbolo de las Ordenanzas, rodeadas por dos ángeles de cuerpo entero.

El encabezamiento está escrito en tinta roja y la letra inicial de cada artículo esta bellamente trazada en tinta roja.

Excelente estado de conservación, bellamente escrito en letra gótica de privilegio.

En los márgenes derecho e izquierdo faltan dos trozos, acaso debidos a los roedores en forma de triángulo, 110 mm., 100 mm., 60 mm., que no afectan al texto.

En nota escrita en papel se dice: Propiedad de la Parroquia de San Pedro. Estella, P.A. APSPE, s.s.

Pergamino, 930 mm. x 345 mm.

In nomine Patri Filii, Spiritu Sancto. /^aEsta es la regla de los confrades de Sant /^a Julian la qual es a salvacion de las /^aa animas de los finados e de los bivos. /^a Esta es la carta e /^a regla de la confra- /^aria dels confray- /^ares e conseros de /^a Sant Julian, la qual /^a confraria es establida per salva- /^acion de las almas assi dels bius como dels /^a deffunz.

Primo qui voldra entrar confrayre fa- /^aça pregaria als mayorals e los mayorals /^a fagan plegar capitol si entenden a /^a Dios e a sas almas que es bon e sufficient que sia acuyllit et si non que demore. /

Tot confrayre que entrara en esta confraria / que dongue çinc solz per la entrada, faga / hoberdencia al prior de mantenir tot man- / dament contenut en la regla segont son poder. /

Establit es en esta regla que totz los di- / luns maytin diguan missa de Sant Julian / et quant la campana mayor tocara vengan / totz a missa e offran senglas meyllas et / qui non vendra avanz de la sagra alçada, / que pague demea livra d'oli pera la lampa / si negoci vertader non mostra o non demanda- / va licencia. /

Et si ningun confrayre fasia boda, que donque / çins solz et los confrayres que los hondren un / dia apremiadament. /

Establiren los confrayres que ningun con- / frayre que iugue son vestit nin de son qual- / çar nin de son çintar, que non se aplegué con / los confrayres. /

E si ningun dels confrayres riotava nin pe- / leava, que lo prior con los mayorals confray- / res los faguan paçifficar. /

Et si ningun confrayre o conseror finavan/, que leysse çins solz. Et los confrayres et con- / seros sian a la vigilia et al levar e al enter- / rar e a la novena tres dias et en l'altar do's(?) / metran los mayorals los çiris que offran / senglas meayllas per almosna e al deissen- / dre, al levar e enterrar, que facan como parenz / et frayrez e que los confrayres e coseros digan / cada xxx vez lo pater noster con l'avemaria et / los capelans cada tres missas per sa anima. /

Et si ningun confrayre avis negoci de mort / como per parent o per enfant, que los confrayres / lo segan en la vila o fora de la villa d'aqui a / legas. Et per aniversari o per novena o / - - - cadaun faga segont son poder. /

[Et establlit es que lo primer an que lo confrayre/ - - - que dita nissa saillgan con lo capelan / - - - de la fossa. /

Establit es que de ço que los mayorals cuildran / de la almosna, mantengan la lampa la qual / arda totas las nuiz e las horas del dia per / los confrayres bius et finatz. /

Establit es que quant los mayorals vayan / a peynnorar, que ningun non revele peyns e qui/lo fara que pague una livra de çera sin / merce ninguna. /

Un dia en las octavas de nadal fagan ple-/gar capitol per hordenar lo seti que se deu far / lo dimenge empues Sant Julian. Et qui non / vendra a maniar avent salut et estant en / la villa, que pague l'escot./

Ningun que faça discordia nin murmu-/ri estant en la tabla, que pague una livra de / oli pera la lampa e sia a merce de capitol./

Altresi que lo dia del seti ningun non porte / macit et qui que lo porte, pague XII diners./

Lendeman del seti digan missa de requiem / et passen la pression (sic) et los mayorals leven / los ciris et los confrayres et las conseros / con las candelas en las mans et prengan / disciplinas per las faltas de tot l'an et aquo / fait fagan capitol e esleygan mayorals los / quals servan tot l'an./

Anno Domini. M^o. CCC^o. LXIX^o. XXI^o / dia genero los dichos confrades de / Sant Julian plegados en capitol / todos concordantes por acrecentar / el servicio de Dios e de Sant Julian / ordenaron que quoaquiere conse-/ror que d'esta confraria sera, aya en el del se-/tio un pan et un teirazo de vino e una gail-/lana la quoaal sera apremiada a fazer el servicio / de Sant Julian como uno de los confrades./

Item ordenaron que los maorales de la dicha / confradia requiran a todos los confrades / el dia ante del setio, que venguan al otro dia / que el dicho setio se fera a missa la quoaal sea / dicha solenpnement et oyda la dicha missa / vayan todos pleguados di en afuera a comer / et qui non vengua seyendo en la villa no o-/veindo enfermedat, pague una libra d'olio./

Otrossi los dichos confrades plegados a ca-/pitol iuntament ordenaron por acrecentar / el sobredicho servicio que en el dia de Sant Juli-/an, de que dichas las missas privadas vien-/guan todos a missa maor apremiadamet / cadauno so pena d'una libra de cera sin merce al-/guna, si no que mostras excusacion legitima / a bien vista de capitol. En el quoaal dia los / dichos maorales fagan dizir sermon / so la dicha pena./

E assi bien hordenaron que si algun confra-/dre de la dicha confradria inducto por el diablo / quisiesse yr contra el mandamiento del Prior e / capitol et ovies a cayer en esta desobediencia, que / pague çient sueldos pora la dicha confradria et / si esto pagar non quisiere sea echado de la dicha /confradria pora siempre con la maldición del / Padre e del Fijo et del Spiritu Santo./

Otrossi hordenaron que cada lunes offrezcan / los confrades et conserores sendas meailles / et al dia del setio de cadaun confradre los din (?) / dinero que solian offrezcer de ante cada lunes./

¹ [O]trossi hordenaron el prior e los confrades / que al X^o dia que finase el confradre o la con-/seror, que vayan todos los confrades e los conseros / con sus candelas a la eglesia do yaze el cuerpo / e que digan la missa alta e salgan sobre la fossa./

² Otrossi hordenaron que a quinze dias enpues / el setio fussen tenidos los mayorales vieios / de dar conto a los mayorales nuevos, so pena de / cient sueldos fuertes estando el prior / vieio y el nuevo.

(1) El párrafo entero fue escrito por otro amanuense en letra gótica de privilegios, pero menos perfecta.

(2) El párrafo fue escrito por otro amanuense distinto coetáneo de los anteriores en letra gótica de privilegio más cuidada que la del párrafo anterior, pero de trazo más corto que el resto.